

UZTAILA
2021
JUILLET

BIRIATU

Aldizkaria / Bulletin municipal



ARNAS BERRITU...

REPRENDRE HALEINE...



Chers Biriatar,

Voilà un an, nous avons pris nos fonctions municipales à Biriatar, deux mois après que vous nous avez élus pour conduire le devenir de notre village. Une prise de fonction dans un contexte tout particulier, puisque jusqu'à ce jour sous les feux d'une crise sanitaire inédite. Cette crise, si elle a mis un coup d'arrêt à ces temps de rencontres si importants entre Biriatar, à l'occasion de nos fêtes de village, ou d'autres moments conviviaux, n'a pas freiné vos élus dans leur détermination à œuvrer pour la collectivité, comme vous le découvrirez dans ces pages.

Une équipe d'élus travailleurs, unis dans leur diversité et mûs par une volonté commune de servir le village, autour d'un programme municipal ambitieux : faire communauté en resserrant nos liens autour d'actions fédératrices, intergénérationnelles, participatives, redonner vie au cœur du village et inscrire résolument Biriatar dans un bassin de vie aux maillages sociaux, économiques, culturels à renforcer.

Une équipe qui s'est attelée aux projets prioritaires pour Biriatar, comme le chantier de l'école publique et de la cantine, le devenir de Bakea et de l'ikastola, la mise en place de la Carte Communale, la refonte du Plan communal de sauvegarde, la protection et la mise en valeur de notre montagne et de nos forêts, la transition écologique et énergétique... Et avant tout, la mise en place d'une politique sociale de reconnaissance des agents municipaux en adéquation avec les besoins de la commune. Nous comptons sur ces personnels pour accompagner et mettre en musique nos politiques et ainsi offrir aux Biriatar, les services qu'ils sont en droit d'attendre.

Une équipe qui soutient également votre maire dans l'exercice de ses fonctions au sein de la communauté d'agglomération Pays Basque. Ma présence active dans cette instance en tant que déléguée à la biodiversité, aux espaces naturels et aux risques, ainsi qu'au sein d'associations et comités de pilotage de plusieurs programmes (ADEM 64, Natura 2000 Xoldokogaina/Larrun, collectif d'élus Gure Mendia, COPIL Corniche basque, commission transfrontalière...) permet une vision élargie des enjeux du territoire, et leur prise en compte dans nos politiques communales.

Une équipe qui n'oublie cependant pas l'élément indissociable de l'équation, vous, chers Biriatar. Car à présent il nous faut faire vivre cette démocratie participative à laquelle nous aspirons tant, et ce malgré les conditions peu favorables du moment. C'est pourquoi nous vous lançons ici un appel, afin de vous rapprocher du secrétariat ou des élus en charge des thématiques qui vous intéressent, et pour lesquelles vous serez prêts à contribuer, par la réflexion ou l'action.

**Nous comptons sur vous, pour faire de Biriatar
un village solidaire, fort, résilient, ouvert, vivant.**

Au plaisir de vous retrouver, dès cet été, nous l'appelons de nos vœux.

Solange Demarcq-Eguiguren

Biriatuar maiteak,

Duela urte bat, gure kargua hartzen genuen Biriatuan, zuek gure alde bozkatu eta bi hilabete berantago. Giro berezi batean gertatutako kargu hartzea, nehoiz ez ikusitako osasun larrialdi baten erdian. Larrialdi honek Biriatarren arteko topaketa une garrantzitsu horiek geldiarazi baditu ere, gure Herriko bestetan edo lagunen arteko beste denboretan, zuen zinegotziek elkargoaren alde lanean hartzeko duten deliberramendua ez du hoztu, ondoko orrietan irakurriko duzuen bezala.

Zinegotzi langile talde bat, haien aniztasunean bateraturik eta herria zerbitzatzeko gogo berak animaturik, herriko programa ausart baten inguruan : bat egitea gure arteko loturak sendotuz ekintza batzuen inguruan, bateratzaileak, belaunaldi artekoak, parte hartzaileak; herriaren bihotzari bizia ekartzea; azkartzekoak diren sozial-, ekonomiko- eta kultura-sareetako bizi eremu batean Biriatu deblauki sarraraztea.

Biriaturi lehentasunezkoak zaizkion egitasmoek lotu den lantaldea, hala nola eskola publikoko eta jantegiko obrak, Bakea eta Ikastolaren etorkizuna, Herriko Mapa plantan ezartzea, Herriko zaintza plana berregitea, gure mendialdea eta gure oihanen begiratzea eta balioztatzea, trantsizio ekologikoa eta energetikoa... Eta oroz gainetik, herriko langileei ezagutza erakusteko politika sozial bat plantan ezartzea herriaren beharren arabera. Langile horiekin kontaktatzen dugu gure politikak laguntzeko eta pikoan ezartzeko eta, horrela, Biriatarrei igurikatzeko eskubidea duten zerbitzuak eskaintzeko.

Euskal Hirigune Elkargoaren galtzarrean duen kargua betetzean ere, auzapeza sustatzen duen lantalde bat. Erakunde honetan bioaniztasuna, natura gunek eta arriskuaren arduradun aktiboa izanez, baita programa desberdinen gidaritza batzorde eta elkarte batzuen kide ere izanez (ADEM 64, Natura 2000 Xoldokogaina/Larrun, "Gure Mendia" zinegotzi taldea, COPIL euskal itsas gainaldea, mugaz gaindiko batzordea...), lurraldeko erronken ikuspegi orokorra dut, erronka horiek gure herriko politiketan sarrarazteko bidea ere gogoan hartuz.

Ekuaziotik ezin kenduzko elementua ahanzten ez duen lantaldea, hots, zuek, Biriatarrak. Orain, nahi dugun demokrazia parte hartzaile hori biziarazi behar dugu, garai honetako baldintza zailengatik ere. Hala zergatik dei egiten dizuegun, idazkaritzarengana edo interesatzen zaituzteten gaien arduradunengana joateko, esku hartzeko prest agertzen zareten heinean, gogoeta edo ekintzaren bidez.

**Zuekin kontaktatzen dugu Biriatu herri solidarioa,
azkarra, sendoa, irekia eta bizia izan dadin.**

Zuekin elkarretartzeko zain gaudela, datorren udatik goiti, hori baitugu xede.

Solange Demarcq-Eguiguren

Organisation |

Organisation de l'exécutif et indemnités des élus

Une gouvernance partagée et citoyenne

Dans une optique de maîtrise des dépenses de fonctionnement, Madame le Maire et les adjoints ont manifesté le souhait de ne pas bénéficier de l'indemnité maximale et l'assemblée municipale a donc décidé de ne leur attribuer que 65% de l'enveloppe pouvant être consentie.

Dans cette enveloppe, afin de favoriser un travail en équipe élargie et d'éviter une trop grande concentration des pouvoirs au sein d'un exécutif réduit, un 4^{ème} adjoint et 3 conseillers ont pu bénéficier d'une délégation.

Règlement intérieur du conseil municipal Des avancées démocratiques majeures

Un règlement intérieur permettant de fixer clairement les règles de fonctionnement de la vie municipale a été élaboré et voté. Il permet des avancées notables :

- Les dates et les ordres du jour des conseils municipaux sont portés à la connaissance du public (site internet de la commune, panneau électronique d'information) ;
- La possibilité de décider de suspensions lors des séances du conseil municipal afin de donner la possibilité au public présent de poser des questions sur les affaires soumises à l'ordre du jour ;
- L'élaboration et la transmission à l'ensemble des conseillers municipaux d'une note de synthèse présentant les différents points à l'ordre du jour des conseils municipaux ;
- Suppression des quotas ou des délais de transmission des questions orales des conseillers municipaux ;
- prise en compte écrite, à leur demande, des interventions des élus à même de préciser et/ou de nuancer un vote ;
- Organisation dans la mesure du possible d'un débat d'orientation budgétaire avant le vote du budget primitif permettant une présentation des orientations générales du budget de l'exercice ainsi que sur les engagements pluriannuels envisagés.



Ainhoa Aguirre Zolezzi adjointe à la culture, la langue



Sabrina Alza déléguée aux affaires scolaires



Franck Aprendisteguy délégué à la montagne

Les élus des commissions municipales 2020/2026

Aménagement du territoire : Franck Aprendisteguy, Raynald Bouchon, Odile Cornu, Zara Fernandez, Michel Hiriart, Vincent Sorhuet et Jean-Pierre Zolezzi

Cœur de village, vie associative et citoyenne : Ainhoa Aguirre Zolezzi, Sabrina Alza, Zara Fernandez, Jean-Christophe Haramboure, Anne-Marie-Huarte, Iñaki Lecuona Oyarzabal, Emmanuelle Rivet Hausseguy-Odriozola et Jean-Pierre Zolezzi

Finances, administration générale : Raynald Bouchon, Odile Cornu, Zara Fernandez, Michel Hiriart, Patrick Peña, Vincent Sorhuet et Jean-Pierre Zolezzi

Nature, ressources et éco-responsabilité : Franck Aprendisteguy, Raynald Bouchon, Zara Fernandez, Jean-Christophe Haramboure, Patrick Peña et Jean-Pierre Zolezzi

Culture, langues et patrimoine : Ainhoa Aguirre Zolezzi, Jean-Christophe Haramboure, Michel Hiriart, Iñaki Lecuona Oyarzabal, Patrick Peña et Emmanuelle Rivet Hausseguy-Odriozola

Logement et habitat : Franck Aprendisteguy, Odile Cornu, Zara Fernandez, Michel Hiriart, Iñaki Lecuona Oyarzabal, Patrick Peña et Jean-Pierre Zolezzi

Action sociale et solidarités : Ainhoa Aguirre Zolezzi, Sabrina Alza, Odile Cornu, Zara Fernandez, et Anne-Marie-Huarte

Bassin de vie, coopération intercommunale et transfrontalière : Ainhoa Aguirre Zolezzi, Zara Fernandez, Jean-Christophe Haramboure, Anne-Marie-Huarte, Iñaki Lecuona Oyarzabal, Patrick Peña, Emmanuelle Rivet Hausseguy-Odriozola et Jean-Pierre Zolezzi

Veille, anticipation et gestion des risques : Sabrina Alza, Franck Aprendisteguy, Raynald Bouchon, Zara Fernandez, Iñaki Lecuona Oyarzabal et Vincent Sorhuet

Pôle enfance et Jeunesse : Sabrina Alza, Odile Cornu, Zara Fernandez, Anne-Marie-Huarte, Emmanuelle Rivet Hausseguy-Odriozola, Vincent Sorhuet et Jean-Pierre Zolezzi



Jean-Pierre Zolezzi



Vincent Sorhuet adjoint à l'aménagement du territoire



Emmanuelle Rivet Hausseguy-Odriozola



Raynald Bouchon
délégué à l'aménagement
du territoire



Odile Cornu
adjointe aux affaires
scolaires et sociale

2020/2026.ko herriko batzordeen zinegotziak

Lurralde antolaketa : Franck Aprendisteguy, Raynald Bouchon, Odile Cornu, Zara Fernandez, Michel Hiriart, Vincent Sorhuet eta Jean-Pierre Zolezzi

Herri bihotza, elkarte eta herritar bizia : Ainhoa Aguirre Zolezzi, Sabrina Alza, Zara Fernandez, Jean-Christophe Haramboure, Anne-Marie-Huarte, Iñaki Lecuona Oyarzabal, Emmanuelle Rivet Hausseguy-Odrizola eta Jean-Pierre Zolezzi

Finantzak, administrazio orokorra : Raynald Bouchon, Odile Cornu, Zara Fernandez, Michel Hiriart, Patrick Peña, Vincent Sorhuet eta Jean-Pierre Zolezzi

Izadia, baliabideak eta eko-erantzukizuna : Franck Aprendisteguy, Raynald Bouchon, Zara Fernandez, Jean-Christophe Haramboure, Patrick Peña eta Jean-Pierre Zolezzi

Kultura, hizkuntzak eta ondarea : Ainhoa Aguirre Zolezzi, Jean-Christophe Haramboure, Michel Hiriart, Iñaki Lecuona Oyarzabal, Patrick Peña eta Emmanuelle Rivet Hausseguy-Odrizola

Bizitegia eta bizilekua : Franck Aprendisteguy, Odile Cornu, Zara Fernandez, Michel Hiriart, Iñaki Lecuona Oyarzabal, Patrick Peña eta Jean-Pierre Zolezzi

Ekintza soziala eta elkartasunak : Ainhoa Aguirre Zolezzi, Sabrina Alza, Odile Cornu, Zara Fernandez, eta Anne-Marie-Huarte

Bizi eremua, herriarteko eta mugaz gaindiko kooperazioa : Ainhoa Aguirre Zolezzi, Zara Fernandez, Jean-Christophe Haramboure, Anne-Marie-Huarte, Iñaki Lecuona Oyarzabal, Patrick Peña, Emmanuelle Rivet Hausseguy-Odrizola eta Jean-Pierre Zolezzi

Arriskuen zaintza, aitzintzea eta kudeaketa : Sabrina Alza, Franck Aprendisteguy, Raynald Bouchon, Zara Fernandez, Iñaki Lecuona Oyarzabal eta Vincent Sorhuet

Hautzaroa eta Gazteria gunea : Sabrina Alza, Odile Cornu, Zara Fernandez, Anne-Marie-Huarte, Emmanuelle Rivet Hausseguy-Odrizola, Vincent Sorhuet eta Jean-Pierre Zolezzi



Patrick Peña
adjoint aux finances



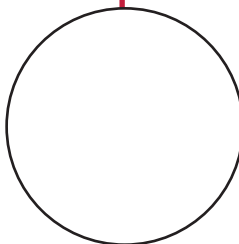
Iñaki Lecuona
Oyarzabal



Zara Fernandez



Jean-Christophe
Haramboure délégué à
la langue et à la culture



Michel Hiriart



Anne-Marie
Huarte

Exekutiboaren antolaketa eta zinegotzien ordainsariak Gobernantza partekatua eta herritarra

Funtzionamendu gastuak menperatzeko xedearekin, Andere Auzapezak eta axuantek ordainsari gorenaz ez baliatzeko nahia erakutsi dute eta, ondorioz, herriko biltzarrak onets daitekeen diru zamaren %65a baizik ez esleitzea erabaki du.

Diru zama horrekin, talde zabalagoko elkarlana laguntzeko eta exekutibo murriztu batean boteleen biltze handiegia saihesteko, 4. axuant bat eta hiru kontseilari ordezkartza batez baliatu ahal izan dira.

Herriko kontseiluaren barne araudia Aurrerapen demokratiko nagusiak

Herriko biziaren ibilera arauak argiki finkatzeko barne araudi bat apailatua eta bozkatua izan da. Aurrerapen nagusi batzuk ahalbidetzen ditu :

- Herriko kontseiluen egunak eta aipagaiak publikoari jakinaraziak zaizkio (herriko webgunea, informazio taula elektronikoa) ;
- Geldialdiak erabakitze aukera herriko kontseiluaren biltzarren denboran, publikoak galderak pausatze aukera ukan dezan aipagai diren arazoei buruz.
- Herriko kontseiluetako aipagai desberdinak aurkezten dituen laburbilduma bat apailatzea eta zinegotzi guziei helaraztea.
- Kuoten edo zinegotzien ahozko galderak helarazteko epeak kentzea.
- Bozka bat zehazteko edo/eta ñabardurak egiteko hitz hartzeak kontuan hartzea, idatziz, zinegotziek eskaturik ;
- Ahal den heinean, aurrekontu norabideari buruzko eztabaida antolatzea hastapeneko aurrekontua bozkatu aitzin, baita aurreikusitako zenbait urtetako xahutze bideraketei buruz ere, kontu aldiaren norabide orokorrak aurkezteko helburuarekin.

LES FINANCES D'UNE COMMUNE SONT RYTHMÉES PAR 2 DOCUMENTS D'IMPORTANCE :

- Le budget primitif
- Les comptes administratifs

Le premier est un document de prévision pour une année N tandis que le deuxième correspond à un document de résultats de l'année écoulée dont les

éléments contribueront à la préparation du budget primitif de l'année suivante.

Ainsi, il est important de tirer les enseignements de l'année 2019 avant de présenter les chiffres du budget primitif de 2020.

Comptes administratifs 2019

Section fonctionnement			
Dépenses		Recettes	
Prévues	Réalisées au 31/12	Prévues	Réalisées au 31/12
985 335€	694 810€	985 335€	999 700€

Nous avons ainsi constaté :

- Une augmentation de 1,45% des recettes de fonctionnement notamment liée à un surplus d'imposition (imposition des ménages, IFER légèrement plus rémunérateur, compensation de la taxe d'habitation) ;
- Certaines dépenses n'ont pas été effectuées : crédits pour anticiper des frais d'entretien ou de réparation

réseaux et de matériel non utilisés, animations non effectuées, moins de charge de personnel, des charges exceptionnelles qui ont été prévues par prudence mais qui n'ont pas eu lieu. Des dépenses sociales n'ont pas été effectuées du fait d'une baisse des demandes ou de bénéficiaires de certaines prestations.

Section investissement			
Dépenses		Recettes	
Prévues	Réalisées au 31/12	Prévues	Réalisées au 31/12
1 694 017€	483 205€	1 694 017€	919 173€

En matière de dépenses d'investissement, nous constatons que 28,52% des dépenses d'investissement budgétisées ont été exécutées durant l'exercice 2019.

Des projets d'importance n'avaient toujours pas

démarré au moment de la préparation du budget 2020, tels que la création de la nouvelle cantine. Ces dépenses avaient pourtant été programmées depuis plusieurs années et l'augmentation des effectifs scolaires était prévisible.

Budget primitif 2020

Compte tenu de la date d'adoption et des délais contraints d'exécution liés à la crise pandémique, nombre d'actions seront reportées en 2021.

Section fonctionnement			
Dépenses prévues		Recettes prévues	
980 672€		980 672€	
Ventilation			
Charges à caractère général	251 880€	Atténuations de charges	35 000€
Charges de personnel	383 642€	Produits des services et domaines	86 080€
Charges de gestion courante	112 134€	Impôts et taxes	571 734€
Charges financières	28 600€	Dotations et participations	134 477€
Charges exceptionnelles	10 946€	Autres produits de gestion courante	12 002€
Virement à la section investissement	193 470€	Produits exceptionnels	4 500€
		Résultat reporté	136 879€

BI DOKUMENTU NAGUSIK DIETE HERRI BATEN FINANTZEI ERRITMOA EMATEN :

■ Hastapeneko aurrekontua

■ Kontu administratiboak

Lehena N urteko aurreikuspen dokumentu bat da. Bigarrena, aldiz, iragan den urteko emaitzei dagokien dokumentu bat da, zeinen elementuek hurrengo urteko

hastapeneko aurrekontua finkatzen lagunduko duten.

Horrela, 2019ko irakaspenak ateratzea garrantzitsua da 2020ko hastapeneko aurrekontua aurkeztu baino lehen.

2019ko administrazio kontuak

Funtzionamenduaren saila			
Gastuak		Diru sartzeak	
Aurreikusitakoak	12/31n burutuak	Aurreikusitakoak	12/31n burutuak
985 335€	694 810€	985 335€	999 700€

Ondokootaz ohartu gara :

■ Funtzionamendu diru sartzeen %1,45eko emendatzea, besteak beste zerga soberakin batengatik (etxeen zergak, IFER zerga doi bat emankorragoa, bizitegi zergaren kalte-ordaina) ;

■ Xahutze batzuk ez dira gauzatuak izan: erabilia ez den materiala eta sareak konpontzeko edo mantentze-

ko gastuak aurreikusteko kredituak, eginak izan ez diren animazioak, langilego karga arinagoak, zuhurtasunez aurreikusiak izan ziren ohiz kanpoko kargak baina erabilia izan ez direnak. Gastu sozial batzuk ez dira gauzatuak izan eskaeren edo laguntza batzuen hartzaile kopuruaren ttipitzearengatik.

Inbestimenduaren saila			
Gastuak		Diru sartzeak	
Aurreikusitakoak	12/31n burutuak	Aurreikusitakoak	12/31n burutuak
1 694 017€	483 205€	1 694 017€	919 173€

Inbestimenduaren sailari dagokionez, aurreikusitako inbestimendu gastuen %28,52a erabilia izan da 2019ko kontu aldian.

Egitasmo nagusi batzuk, hala nola jantegi berriaren sortzea, oraindik ez ziren abiaraziak izan 2020ko

aurrekontua apailatua izan zelarik. Alta, baziren zenbait urte xahutze horiek programatuak izan zirela eta ikasle kopuruaren emendatzea aitzinetik ikus zitekeen.

2020ko hastapeneko aurrekontua

Pandemia larrialdiari lotutako onespén eguna eta nahitaezko gauzatzeko epeak kontuan hartuz, hainbat ekintza atzeratuko dira 2021era.

Funtzionamenduaren saila			
Aurreikusitako gastuak		Aurreikusitako diru sartzeak	
980 672€		980 672€	
Sailkapena			
Gastu orokorrak	251 880€	Gastu arintzeak	35 000€
Langilego kargak	383 642€	Zerbitzu eta jabegoen mozkinak	86 080€
Kudeaketa arruntaren gastuak	112 134€	Zergak	571 734€
Finantza gastuak	28 600€	Zuzkidurak eta parte hartzeak	134 477€
Ohiz kanpoko gastuak	10 946€	Kudeaketa arruntaren gainerateko mozkinak	12 002€
Inbestimenduaren sailera biramenduz pasatuak	193 470€	Ohiz kanpoko mozkinak	4 500€
		Erakarritako emaitza	136 879€

Les dépenses de fonctionnement

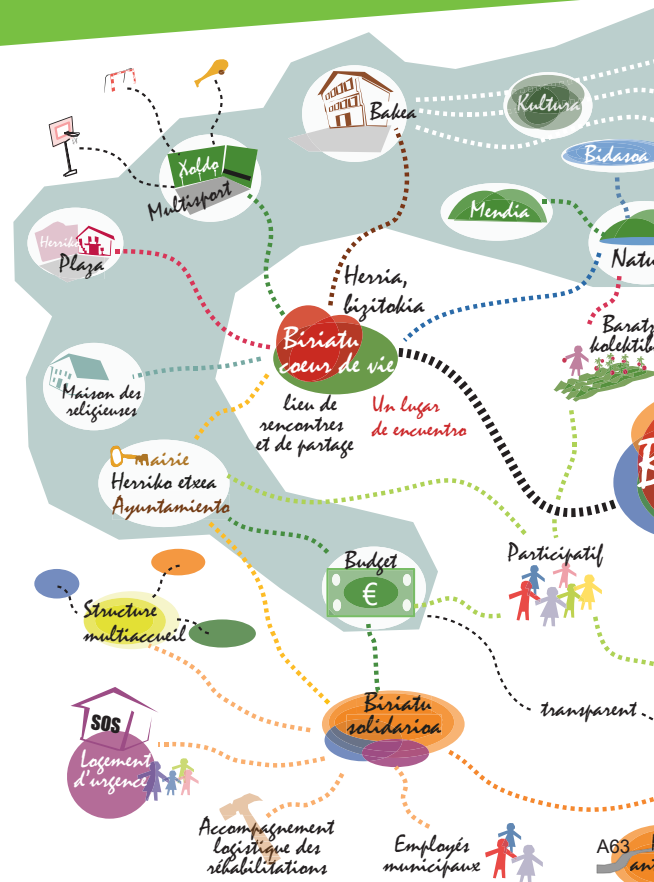
■ **Charges à caractère général** : énergie, maintenance, fournitures administratives, petit équipement, téléphonie, xoldo, accueil loisirs, etc... Notre souhait est de réduire les dépenses ce chapitre avec des économies d'énergie permettant en outre une réduction de notre empreinte écologique. En ce sens des dépenses d'investissement ont été actées.

■ **Charges de personnel et frais assimilés** : salaires, charges sociales. La composition actuelle des équipes reposant en grande partie sur l'emploi de contrats aidés, une augmentation des charges de personnel est inévitable du fait de la baisse des aides de l'Etat qui est passée en 10 ans de 95% à 45%. Un recalibrage progressif des dépenses en fonction des besoins réels constatés sur le terrain et une gestion du personnel d'un point de vue humain et non strictement comptable à court terme est de ce fait nécessaire.

■ **Autres charges de gestion courante** : indemnités des élus, contributions aux organismes de regroupement (Agence publique de gestion locale, ONF, Syndicat d'électrification, etc...)

■ **Charges financières** : remboursement du capital et des intérêts des emprunts.

■ **Virement à la section d'investissement** : virement d'excédents de fonctionnement afin de financer les dépenses d'investissement/réabsorber les déficits d'investissement.



Section investissement

Dépenses prévues		Recettes prévues	
1 449 029€		1 449 029€	
Ventilation			
Dépenses d'équipement	195 378€	Subventions (Etat, collectivités locales, CAPB...)	50 307€
Dépenses financières	86 134€	Dotations (FCTVA,TLE...)	205 745€
Reste à réaliser	1 167 517€	Virement section fonctionnement	193 470€
		Reste à réaliser	563 538€
		Solde reporté	435 967€

Les principales recettes de fonctionnement

■ **Imposition ménages** : nous avons décidé de ne pas augmenter les taux d'imposition en 2020. Nous nous engageons à ne pas augmenter automatiquement les taux d'imposition chaque année. Jusqu'à présent, seule l'année précédant les élections municipales faisait l'objet d'un gel des taux.

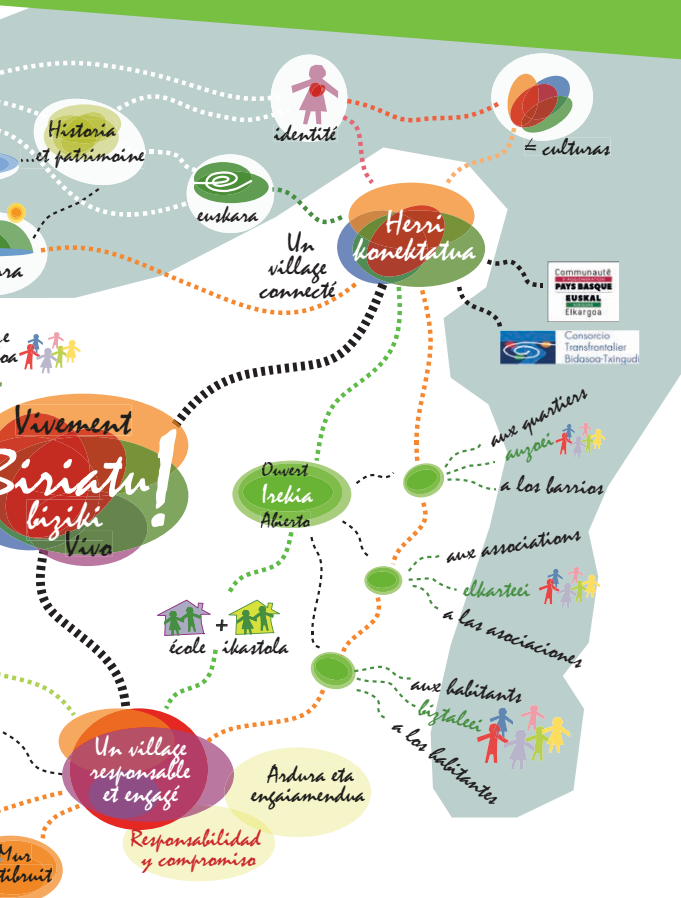
■ **Produits des services** : accueil loisirs, cantine, xoldo (pelote, bar), concessions cimetière, coupe de bois. Suite à un contrôle de l'exécution budgétaire des précédents exercices, nous avons pu notamment constater l'absence de 40 000 euros de recettes dans l'état de notre trésorerie et enclencher une procédure de recouvrement via le Trésor public.

■ **Dotations de l'Etat, subventions et participations** : Dotation globale de fonctionnement, Dotation de solidarité rurale, attribution de compensation de l'agglomération, imposition forfaitaire sur les entreprises de réseau, taxes électricité, participation de la CAF relative à l'accueil loisirs, etc...

Les principales actions budgétisées

- Travaux de la nouvelle cantine, aire de jeux de l'école.
- Finalisation des travaux mairie.
- Mise en place de l'adressage notamment nécessaire pour le développement de la fibre.
- Mise en place de nouvelles armoires électriques de la commune (éclairage public) en vue d'une mise aux normes de sécurité et d'une politique d'économie d'énergie et de maîtrise des dépenses.
- Travaux de voirie à Lizarlan.
- Solde du site sports loisirs.

En matière de recettes d'investissement, nous avons pu obtenir le maximum de ce que nous pouvions espérer en matière de DETR ou de fonds de concours de l'agglomération Pays-Basque.



Funtzionamendu gastuak

■ **Gastu orokorrak** : Energia, mantentze lanak, administrazio hornidurak, ekipamendu arinak, telefonia, Xoldo, aisialdi zentroa, etab.

Gastu horiek ttipitzeko xedea dugu energia ekonomiak eginez, bide-nabar, gure kostu ekologikoa ere murriztuz. Helburu honekin, inbestimendu gastuak bozkatuak izan dira.

■ **Langilego kargak eta antzeko gastuak** : lantsariak, karga sozialak. Gaurko taldeen osaketa handizki kontratu lagunduen enplegatzean oinarritua baita, langilego kargen emendatzea ezin da saihesti, Estatuaren laguntzak ttipitu baitira, 10 urteren epean %95etik %45era pasatuz. Ondorioz, funtzionamendu gastuak lekuaren gainean ikusitako egiazko beharren arabera egokitzea eta langilegoa gizakiaren ikuspuntutik ez eta zenbakien ikuspuntutik kudeatzea funtsezkoa da epe laburrean.

■ **Kudeaketa arruntaren gainerateko kargak** : zinegotzien ordainsariak, bateratze erakundeei laguntzak (Tokiko kudeaketarako agentzia publikoa, ONF, elektrikari ezartzeko sindikatua, etab.)

■ **Finantza gastuak** : rmaileguen kapitala eta interesak ordaintzea.

■ **Inbestimenduaren sailera biramenduz pasatutako dirua** : Funtzionamenduaren saileko soberakinak biramenduz pasatzea inbestimendu gastuak diruztatzeko/inbestimendu defizita murrizteko.

Inbestimenduaren saila

Aurreikusitako gastuak		Aurreikusitako diru sartzeak	
1 449 029€		1 449 029€	
Saillapena			
Ekipamendu gastuak	195 378€	Diru laguntzak (Estatua, tokiko elkargoak, EHE...)	50 307€
Finantza gastuak	86 134€	Zuzkidurak (FCTVA, TLE...)	205 745€
Burutzekoa	1 167 517€	Funtzionamenduaren sailetik biramenduz pasatua	193 470€
		Burutzekoa	563 538€
		Erakarrirako balantza	435 967€

Funtzionamenduaren saileko diru sartze nagusiak

■ **Familien zergak** : 2020ko zerga tasak ez emendatzea erabaki dugu. Urtero automatikoki zerga tasa ez emendatzea hitzematzen dugu. Orain arte, herriko hauteskundearen aitzineko urtean baizik ez ziren tasak izozten.

■ **Zerbitzuen mozkinak** : Aisialdi zentroa, Xoldo (pilota, ostalua), hilobi kontzesioak, egur moztea.

Aitzineko kontu aldien aurrekontu-gauzatzearen ikuskatze baten ondotik, besteak beste 40 000 euroko desagertzeaz ohartzen gara gure eskugaineko diru sartzeetan, eta berreskuratze prozedura bat abian ezarri dugu Altxor Publikoaren bitartez.

■ **Estatuaren zuzkidurak, diru laguntzak eta parte hartzeak** : Funtzionamendu zuzkidura orokorra, landa-elkartasun zuzkidura, hirigunearen kalte-ordain esleipena, sareko enpresen zerga finkoa, elektrikari zergak, aisialdi zentroari dagokion FaLKaren parte hartzea, etab.

Aurrekontuan sartutako ekintza nagusiak

- Jantegi berriaren obrak, eskolako jostalekua.
- Herriko Etxeko obrak bukatzea.
- Helbideratzea, besteak beste, zuntza garatzeko beharrezkoa.
- Herriko armairu elektriko berriak ezartzea (herriko argiak) segurtasun arauetan ezartzeko asmoz eta energia ekonomia politika bat eta gastuen menperatzea lortzeko.
- Lizarlaneko bide obrak.
- Kirol eta aisialdi gunearen ordainketa.

Inbestimenduaren saileko diru sartzei buruz, espero genuenaren gehiena lortu dugu DETR-ari edo Euskal Hirigune Elkargoaren diru laguntzari dagokionez.

Ressources humaines |



Cette année 2020 a été riche en mouvements et en bouleversements pour les services municipaux.

■ Les agents communaux ont tout d'abord affronté la crise pandémique au cours de laquelle ils ont pu démontrer leur sens du service public et leur conscience professionnelle. C'est la raison pour laquelle, sur la base de critères prédéfinis, nous avons décidé de leur attribuer une prime COVID en signe de reconnaissance pour leur implication.

■ Suite aux élections municipales du 15 mars, ce fut également une période spéciale durant laquelle les agents ont dû composer, jusqu'au 25 mai, avec l'ancien exécutif chargé d'expédier les affaires courantes et avec la nouvelle majorité très demandeuse et prête à s'investir sans délai.

Nous tenons à ce que les Biriatar sachent qu'ils peuvent compter sur des agents dévoués et nous en profitons pour leur adresser une nouvelle fois tous nos sincères remerciements pour leur professionnalisme durant ces mois difficiles.

■ Cette année 2020 a vu le départ à la retraite de Jean-Pierre MARTIN en juillet dernier après 22 années de carrière au service de la commune en tant qu'adjoint technique territorial. Le contexte pandémique ne nous a pas permis de lui rendre hommage comme il se devait. Cela n'est que partie remise.

Les services techniques voient ainsi le départ d'une mémoire professionnelle et nous avons donc débuté notre mandat avec

des urgences en matière de recrutement sachant que son collègue Patxi DARGELEZ arrivait en fin de contrat.

Opposés à l'idée de nous séparer de Patxi DARGELEZ, du fait d'une fin d'éligibilité au dispositif de contrat aidé, nous avons au contraire décidé de le stagiairiser dès le 1^{er} novembre dernier afin de mettre un terme à la précarité de cet emploi et d'éviter un changement continu d'effectif. Pour l'appuyer, nous avons recruté, par voie contractuelle à temps complet, Jean-Philippe GARBIZU à qui nous souhaitons la bienvenue.

■ Christine HOUSSET, adjointe à la secrétaire de mairie, a quitté la commune le 17 décembre. Nous lui souhaitons une bonne continuation et tous nos vœux de succès dans sa nouvelle collectivité.

Une procédure de recrutement a ainsi été lancée dès la mi-octobre et des entretiens ont été conduits le 3 décembre. La lauréate Maïte Duperou, fonctionnaire territoriale titulaire, a intégré la commune par voie de mutation en mars. Grâce à une convention avec le centre de gestion, Pascale Aldalur, secrétaire de mairie a bénéficié 2 jours par semaine du renfort d'un agent doté d'une expérience territoriale et de la présence d'une stagiaire une semaine sur deux. Ce renfort se poursuivra jusqu'en juillet pour un fonctionnement optimal des services

Emma PORTILLA est en effet accueillie 2 semaines par mois depuis octobre dernier en qualité de stagiaire dans le cadre d'une licence professionnelle tournée spécifiquement vers les collectivités territoriales.

■ L'année 2020 a vu également le retour en septembre dernier de Stéphanie EYT en tant que directrice de l'Accueil loisirs et responsable du pôle scolaire. Nous sommes heureux de la compter parmi nous.

L'objectif à terme, et dans la mesure de nos capacités budgétaires, sera de stabiliser et de renforcer ce pôle stratégique souffrant de changements continus d'effectifs et parfois de travail dans l'urgence, liés en grande partie à la précarité des emplois.

Notre objectif sera, de fait, de mettre un terme à une instabilité régulière des services liée aux démissions, à la précarité des emplois, parfois aux profils inadaptés, et d'œuvrer pour une reconnaissance des métiers avec l'instauration d'une véritable gestion prévisionnelle des emplois et compétences.

Nous avons entamé ce processus de stabilisation en transformant le poste à temps non complet des ATSEM en temps complet. Dolores MENDRIBIL et Marie-France ARLUCIAGA passent ainsi de 28 heures à 35 heures.

Parallèlement, nous mettons progressivement en place les outils de management à même de structurer, évaluer et motiver les équipes. Cette année nous avons pu :

- instaurer le compte épargne temps
- entamer la structuration et la clarification de l'organigramme
- systématiser la conduite des entretiens professionnels d'évaluation des agents municipaux

Giza baliabideak

2020. urte hau nahasmenduz eta mugimenduz bete izan da herriko zerbitzuentzat.

■ Lehenik, herriko langileek pandemia larrialdiari buru egin diote, haien zerbitzu publikoaren zentzua eta lanean duten funtsa erakutsiz. Horra zergatik, aitzinetik finkatutako irizpideak oinarri, COVID sari bat esleitzea erabaki dugun, haien parte hartzea eskertzeko.

■ Martxoaren 15eko hauteskunde on-dotik, garai berezi bat ere izan da, non langileek, maiatzaren 25a arte, aitzineko exekutiboarekin akomeatu behar izan zuten, eguneroko arazoak despeditzeko kargua baitzuten, baita gehiengo berriarekin ere, oso engaiatua eta berehala lanean hartzeko prest.

Biriatuarrek beti laguntzeko prest diren langileekin kontatzen ahal dutela jakin dezaten axola zaigu eta, bide batez, berri eskertu nahi ditugu azken hilabete latz horietan erakutsi duten profesionaltasunarengatik.

■ 2020. urte honetan Jean-Pierre MARTIN erretretara joaten ikusi dugu, joan den uztaillean, herriaren zerbitzuko 22 urte iragan ondok, lurraldeko teknikari laguntzaile gisa. Pandemia testuinguruak ez digu behar bezala omentzeko biderik eman. Baina beste aldi batez eginen da.

Zerbitzu teknikoek memoria profesional baten abiatzea ikusi dute eta, ondorioz, gure kargu aldia langile berrien hartzeko presarekin hasi dugu, jakinez Patxi DARGELEZ lankidea kontratu bukaerara heltzen zela.

Patxi DARGELEZ galtzearen kontra ginelako, ez zelako gehiago kontratu laguntzaileari hautagarri, ikastun langile gisa enplegatzeko erabakia hartu dugu joan den arazoaren 1etik goiti, enplegu honen ezegonkortasunari amaiera emateko eta langilegoaren etengabeko aldaketa saihesteko. Honen laguntzeko, denbora osoko kontratu baten bidez, Jean-Philippe GARBIZU hartu dugu, zeini ongi etorria ematen diogun.

■ Christine HOUSSET, Herriko Etxeko idazkari laguntzailea, herritik joan da abenduaren 17an. Bide on eta elkargo berrian arrakasta ukan dezala opa diogu.

Enplegatze prozedura bat abiarazi dugu urri erditik goiti eta elkarrizketak bideratuak izan dira abenduaren 3an. Maite Duperou izan da saritua, lurraldeko funtzionario tituluduna, eta Herrian sartu da martxoan, leku aldaketa baten bidez. Kudeaketa zentroarekiko hitzartze bati esker, Pascale Aldalur, Herriko Etxeko idazkaria, asteen 2 egunetako laguntzaz baliatu ahal izan da, lurraldeko esperientzia duen langile baten sostenguekin, eta ikasle baten presentziarekin, bi asterik behin. Laguntza honek uztaila arte iraunen du, zerbitzuen ibilera ezin hobe baterako.

Alabaina, Emma PORTILLA hilabeteen bi aste etortzen da ikasle gisa, lizentzia profesional baten esparruan, bereziki lurralde elkargoetara itzuliak diren ikasketak.

■ 2020ko irailean, Stéphanie EYT Aisialdi zentroaren zuzendari eta eskola gunearen

arduradun gisa itzuli da. Hura gure arteko bat izateaz pozten gara.

Helburua izanen da, gure diru ahalmenen arabera, gune estrategiko hau egonkortzea eta azkartzea, langilegoaren etengabeko aldaketak jasaten baititu, presakako lanean hartu behar baita noiztenka, batez ere enpleguen egonkortasun eskasiarengatik.

Ondorioz, gure helburua izanen da zerbitzuen ohiko ezegonkortasunari amaiera ematea, kargu uzteei, enpleguen ezegonkortasunari, batzuetan ez egokitutako gaitasunei lotuak, eta lanbideen ezagutzaren alde aritzea enpleguen eta gaitasunen egiazko eta aurreikusitako kudeaketa bat plantan ezarri.

Egonkortze prozesu hau abiarazi dugu ABLA guzien zati denborazko lanpostua denbora osokoa bihurtuz. Horrela, Dolorès MENDIBIL eta Marie-France ARLUCIAGA 28 oreneko astetik, 35 orenekora pasatzen dira.

Aldi berean, lantaldeak egituratzeko, ebaluatzeko eta animatzeko behar diren kudeaketa tresnak plantan ezartzen ari gara, urratsez urrats. Aurten egin ahal izan duguna :

- denbora aurrezteko kontua plantan ezarri
- organigramaren egituraketa eta argitzea hasi
- herriko langileen ebaluaziorako elkarrizketa profesionalak eramatea sistematizatu





2020 : UNE DRÔLE D'ANNÉE...

Dans quelques décennies, nous nous rappellerons encore à quel point l'année scolaire 2019-2020 a été profondément perturbée par l'apparition et la propagation du virus. Cependant, la crise sanitaire que nous traversons depuis des mois n'épargne pas, à sa façon, l'année 2020-2021. Si l'isolement social et "l'école à la maison" durant plusieurs semaines n'ont pas été faciles, la mise en application des protocoles sanitaires successifs n'a pas été une mince affaire pour les multiples acteurs de l'école et des ALSH (Accueil(s) de Loisirs Sans Hébergement) ! Saluons donc l'investissement des équipes pédagogiques et d'animation ayant permis, dès les annonces officielles de "déconfinement" pour nos jeunes élèves, leur retour possible à l'école au mois de mai dans le respect des mesures sanitaires imposées par l'Etat.

Voici donc quelques informations sur les écoles de Biriattou (l'école publique offrant au choix un enseignement unilingue ou bilingue basque, et l'Ikastola) :

Les effectifs de la rentrée 2020 :

- L'école publique accueille 35 élèves en maternelle et 63 élèves en élémentaire
- L'Ikastola accueille quant à elle 13 élèves en maternelle et 11 élèves en élémentaire

L'équipe pédagogique de l'école publique :

Suite aux annonces de suppression d'un 1/2 poste d'enseignement bilingue de la part des services du Rectorat en fin d'année scolaire 2019-2020, Mme NAVARRON Laetitia, a quitté l'école de Biriattou et a intégré une

école hendayaise. Merci pour ces 10 années d'investissement passées auprès des jeunes Biriattouar(s) auxquels elle a su transmettre le goût de la langue basque. Aussi, après avoir considéré les réclamations portées par la Direction de l'école, les parents d'élèves et la municipalité, les services du Rectorat ont "revu leur copie" et octroyé la réouverture de ce poste. Cela permet donc à M. ERRECA Benoît, professeur des écoles et en charge de l'enseignement bilingue, de bénéficier d'un temps complet au sein de l'école publique.

L'équipe pédagogique se compose ainsi de :

- Mme CORNU Odile, Directrice du groupe scolaire et professeure des écoles,
- Mmes DE PAUL Ludvine & GARTNER Alix, professeures des écoles assurant l'enseignement en français,
- Mme ERRANDONEA Bernadette & M. ERRECA Benoît, professeurs des écoles assurant l'enseignement bilingue basque,
- Les enseignantes en maternelles sont accompagnées des deux ATSEM : Mmes ARLUCIAGA Marie-France et MENDIBIL Dolorès.

N'oublions pas de souligner l'implication et l'investissement de l'Association des Parents d'Elèves qui est un précieux relais et participe de manière non négligeable à diverses activités proposées aux enfants (sorties scolaires ponctuelles, voyages....).

L'Ikastola :

- Mme YANEZ ZALDUMBIDE Edurne & FERRIOL Perrine assurent l'enseignement et sont accompagnées de Mme LANTARON Vicky.

2020 : URTE BITXI BAT...

Hemendik zenbait urtetara, oraino gogoan ukanen dugu 2019-2020 ikasturtea zenbatetaraino nahasia izan zen birusaren agertzea eta hedatzearengatik. Haatik, orain dela zenbait hilabete zeharkatzen ari garen osasun larrialdiak ez du, bere gisan, 2020-2021 ikasturtea gupidesten. Hainbat hilabeteren barkatasun soziala eta "eskola etxean" delakoa ez dira erraz izan, osasun protokolo desberdinen aplikatzea ez da afera ttipia izan eskolako eta AGAZko (Aterpetze Gabeko Aisialdi Zentroa) eragile askorentzat! Pedagogia eta animazio taldeen engaiamendua esker dezagun beraz, gure ikasleen "deskonfinamenduaren" lehen iragarpen ofizialak atera bezain laster, eskolara itzultzeko bidea eman baitute maiatzean, Estatuak behartutako osasun neurrien errespetuan.

Hona beraz Biriaturuko eskolei buruzko informazio batzuk (ele bakarreko edo elebiduna den irakaskuntza proposatzen duen eskola publikoa eta Ikastola) :

2020 sartzeko ikasle kopurua :

- Eskola publikoak 35 ikasle errezibitzen ditu ama eskolan eta 63 lehen mailan.
- Ikastolak bere aldetik 13 ikasle errezibitzen ditu ama eskolan eta 11 lehen mailan.

Eskola publikoko pedagogia lantaldea :

2019-2020 ikasturtearen bukaeran, errektoretzak lanpostu elebidun erdi baten kentzea jakinarazi ondotik, Laetitia NAVARRON andereak Biriaturuko eskola utzi zuen eta Hendaiaiko eskola batera joan zen.

Euskararen aldeko zaletasuna transmititu zien Biriatur gazteei, eta 10 urteko engaiamendu honengatik eskertzen dugu.

Bestalde, eskolako zuzendaritzaren, gurasoen eta herriaren aldarrikapenak kontuan hartuz geroz, Errektoretza iritziz aldatu zen eta lanpostu honen berrirekitzea erabaki zuen. Ondorioz, Benoît ERRECA jauna, eskola irakasle eta irakaskuntza elebidunaren arduradun, denbora osoko lanpostu batez baliatzen da eskola publikoan.

Hala nola osatua den pedagogia lantaldea:

- Odile CORNU anderea, eskola taldearen zuzendari eta eskola irakasle,
- Ludivine DE PAUL eta Alix GARTNER andereak, eskola irakasle, frantsesezko irakaskuntzaren arduradun,
- Bernadette ERRANDONEA anderea eta Benoît ERRECA jauna, eskola irakasle, euskarazko irakaskuntzaren arduradun,
- Bi ABLAk laguntzen dituzte ama eskolako irakasleak : Marie-France ARLUCIAGA eta Dolores MENDIBIL andereak.

Guraso elkartearen parte hartzea eta engaiamendua azpimarratzea ez dezagun ahanztu, baliozko birtartekaritza baita eta handizki parte hartzen baitu hurrei proposatuak zaizkien jarduera desberdinetan (noiztenkako ateraldiak, bidaiak...).

Ikastola :

- Eurne YANEZ ZALDUMBIDE eta Perrine FERRIOL andereek dute irakaskuntzaren ardura eta Vicky LANTARON anderea dute laguntzaile.



L'ALSH (Accueil de Loisirs Sans Hébergement)



L'ALSH est un service périscolaire et extrascolaire. Cette structure se charge d'accueillir les enfants dès 7h45 et propose un service de garderie le soir jusqu'à 18h durant les jours d'école. De même, les enfants peuvent être accueillis pour la journée ou demi-journée les mercredis.

En outre, l'ALSH est ouvert la première semaine des vacances scolaires (exceptées les vacances de Noël) et sera proposé du 07 juillet au 13 août 2021 pour les vacances d'été prochaines.

Qu'il s'agisse de l'accueil périscolaire ou extrascolaire, une inscription préalable par mail auprès de la directrice est nécessaire. Toutes les informations sont disponibles sur le site de la mairie.

Toujours aussi attractif malgré les conditions sociales et sanitaires au cours de l'année, l'ALSH de Biriatoú a retrouvé, depuis la rentrée, sa directrice : Stéphanie EYT. Riche de son expérience et accompagnée d'une équipe toujours aussi volontaire et dynamique, Stéphanie EYT propose pour les animations périscolaires et extrascolaires des activités diverses, ludiques et enrichissantes dans le respect des protocoles sanitaires. Avec de telles consignes imposées, l'imagination est mise à profit et l'équipe n'en manque pas !

Par ailleurs, remercions vivement Stéphanie DANTIN qui a assuré avec enthousiasme et professionnalisme le poste de directrice ALSH pour l'année scolaire 2019-2020.

L'équipe ALSH :

- Mme EYT Stéphanie, directrice
- Mmes LACROIX Laura, MARTINEZ Gema, MENARD Stéphanie & ZUBIZARRETA Sara animatrices
- Mme PAYSANT Nicole, cantinière & Mme SAN EMETERIO Joëlle aide-cantinière,
- Mmes ARLUCIAGA Marie-France et MENDRIBIL Dolorès, ATSEM.

Quelques informations sur la cantine

- La cantine de l'école est très sollicitée : la grande majorité des élèves scolarisés à Biriatoú y déjeunent. Ainsi, dans l'attente de la construction de la "nouvelle cantine", et afin de répondre aux besoins des familles comme d'assurer la

conformité aux règles de sécurité et aux exigences sanitaires, deux changements majeurs en 2020 sont à souligner :

➤ l'Ikastola a modifié ses horaires de début et fin de classe, permettant ainsi à ses élèves de déjeuner, comme les années précédentes, à l'école publique

➤ Afin de suppléer notre cantinière, Mme PAYSANT Nicole, dont la charge de travail est importante, l'équipe a accueilli au mois de novembre, Mme SAN EMETERIO en tant qu'aide-cantinière ; cette dernière se charge également de l'entretien des locaux du Xoldo.

➤ Depuis le mois de décembre, les ATSEM de l'école publique, Mesdames ARLUCIAGA Marie-France et MENDRIBIL Dolorès, bénéficient d'un service à temps complet.



- De même, afin d'assurer les meilleures conditions d'encadrement possibles, la quotité horaire hebdomadaire prévue dans le contrat de travail de deux animatrices a été révisée : 3h hebdomadaires ont été ajoutées aux contrats de Mmes MENARD Stéphanie et ZUBIZARRETA Sarah.

L'équipe municipale souhaite, dans l'intérêt de tous (enfants, parents et personnel communal), pérenniser l'équipe d'animation

qui encadre quotidiennement nos jeunes Biriatoúar. On ne peut nier le bénéfice d'une telle situation. Ainsi, si quelques actions ont déjà été menées, seront envisagés, dans la mesure du possible, d'autres renouvellements de contrats.



AGAZa (Aterperik Gabeko Aisialdi Zentroa)



AGAZa eskolaldi inguruko zerbitzu bat da. Egitura honek haurrak errezibitzen ditu goizeko 7:45tatik goiti eta haurtzaintza zerbitzu bat proposatzen du arratsaldeko seiak arte eskola egunetan. Halaber, haurrak egun osoz edo egun erdiz joan daitezke asteazkenetan.

Bestalde, AGAZa irekia da eskola oporretako lehen astean (Eguberriko oporretan izan ezik) eta hurrengo udako oporretan uztailaren 7tik agorrilaren 13ra.

Izan dadin eskolaldi inguruko edo eskolaldi kanpoko harrerarako, aitzinetik izena ematea ezinbestekoa da, zuzendariari bidalitako e-mezu baten bidez. Argibide guziak zure esku daude Herriko Etxearen webgunean.

Urtean zehar izan diren osasun eta gizarte egoerengatik ere eraginkorra egonez, Biriaturko AGAZak, sartzetik goiti, bere zuzendaria itzultzen ikusi du : Stéphanie EYT. Esperientzia luzekoa, eta beti boluntario eta dinamikoa den lantalde batek lagundurik, Stéphanie EYTek eskolaldi inguruko eta eskolaldi kanpoko animazioendako jarduera ugari proposatzen ditu, jostagarriak, aberasgarriak, osasun protokoloen errespetuan. Betebehar zorrotz horiekin, asmamena baliatu izan behar da eta lantaldeak baiduela ez da guti erratea !

Horrez gain, Stéphanie DANTIN esker dezagun, AGAZko zuzendaritza kargua bete baitzuen sutsuki eta profesionalki 2019-2020 ikasturtean.



AGAZko lantaldea:

- Stéphanie EYT anderea, zuzendaria
- Laura LACROIX, Ge-ma MARTINEZ, Stéphanie MENARD eta Sara ZUBIZARRETA andereak, animatzaileak
- Nicole PAYSANT anderea, kantinaria eta Joëlle SAN EMETERIO anderea, kantinari laguntzailea,
- Marie-France ARLUCIAGA eta Dolorès MENDIBIL andereak, ABLAk.

Jantegiari buruzko xehetasun batzuk

- Askok eskatua da eskolako jantegia : Biriaturko eskolatutako ikasle gehien-gehienek bertan bazkaltzen dute. Orduan, "jantegi berriaren"



eraikuntzaren zain gaudelakoan, eta familien beharrei erantzuteko, hala nola segurtasun eta osasun eskakizunen arabera kotasuna bermatzeko, bi aldaketa nagusi dira 2020an azpimarratzekoak :

➤ Ikastolak bere klase hastapeneko eta bukaerako ordutegia aldatu du, bere ikasleek eskola publikoan bazkal dezaten, iaz bezala



➤ Nicole PAYSANT gure kantinaria laguntzeko, zeinen lan zama astuna den, azaroan, SAN EMETERIO anderea sartu da lantaldean, kantinari laguntzaile gisa; azken honek Xoldo lokalen garbiketa ere hartzen du bere gain.

- Abendutik goiti, eskola publikoko ABLAk, Marie-France ARLUCIAGA eta Dolorès MENDIBIL andereek, denbora osoko zerbitzu bat baliatzen dute.

- Halaber, zaintzarako baldintza ezin hobeak segurtatzeko, bi animatzaileen lan kontratuan aurreikusitako asteko ordu kopurua zuzendua izan da: 3 ordu gehituak izan zaizkie Stéphanie MENARD eta Sarah ZUBIZARRETA andereen kontratuei.

Herriko Etxeko lantaldeak, denen onerako (haurrena, gurasoena eta herriko langilegoarena), gure Biriatur gazteetaz arduratzen den animazio taldea iraunkortu nahi du. Halako egoera baten abantaila ezin da ukatu. Ondorioz, ekintza batzuk bideratuak izan baldin badira, beste kontratu batzuen berriztatzeak aurreikusitak izanen dira, ahal den heinean.

Cœur de village, vie associative et citoyenne



La redynamisation du bourg nous apparaît comme une nécessité et une priorité pour le bien-être des bariatuar et le retour de véritables liens sociaux et du “vivre ensemble”. Nous sommes convaincus que cette redynamisation se fera avec la participation de tous les bariatuar et des associations qui participent à la vie du village.

Associations

Nous avons eu le plaisir de rencontrer les représentants des associations de Bariatou afin d'échanger sur leurs réalités, leurs projets, leurs besoins et leurs difficultés. Ce moment d'échange a été riche et a permis d'ouvrir des perspectives de collaborations futures entre diverses associations pour animer le village et créer une vraie dynamique en son sein. Cependant, la situation sanitaire qui nous bouleverse tant, a provoqué un arrêt presque total de tout projet et toute activité. Nous sommes persuadés que la dynamique qui aurait pu être créée plus tôt, sera réactivée très vite et que les futures rencontres avec les associations permettront la réalisation de jolis projets qui feront de Bariatou un village où il fait bon partager et vivre ensemble !

Animations

C'est dans ce contexte sanitaire que nous avons vu passer l'été : toutes les animations estivales avaient été annulées... Nous avons tenu à proposer une programmation pour les animations du lundi en respectant les contraintes et les consignes sanitaires. Nous avons connu en août de jolis moments de partage avec les artistes et le public. La mise à disposition du bar du Xoldo aux associations qui le souhaitent a contribué à faire de ces animations des moments festifs et de rencontre. Cet été encore une programmation est prévue pour les lundis soir avec des animations gratuites et nous espérons vous voir nombreux !

Afin de prolonger ces moments et de les généraliser, nous souhaitons proposer une programmation culturelle

variée tout au long de l'année et nous rencontrons différents acteurs et institutions de notre territoire pour envisager une programmation diversifiée. Nous préparons un partenariat avec l'Institut Culturel Basque qui nous soutiendra dans notre volonté de proposer une offre culturelle variée notamment en euskara.

Bar du Xoldo

Ces premières expériences nous confortent dans l'idée que l'avenir du Bar du Xoldo et de sa gestion est un point que nous souhaitons travailler avec les associations de Bariatou pour en faire un lieu fédérateur en plein cœur de notre village.

Salles communales et Kantxa

Malgré les difficultés contextuelles, les salles communales ont pu être mises à dispositions des associations qui ont pu reprendre leur activité. Nous avons aussi des demandes d'associations extérieures et en concertation avec les municipalités du bassin, nous pourrions répondre favorablement si les horaires sont disponibles et en laissant toujours la priorité aux associations de bariatou.

La kantxa du Xoldo a aussi été rouverte pour un temps aux abonnés. Cette gestion ouverte des salles répond à une volonté de vision commune et de mutualisation des structures et des ressources entre les municipalités de notre bassin. Nous espérons que nos structures pourront vite être rouvertes à tous et que toutes les activités pourront reprendre.



Herri bihotza, elkarte eta herritar bizia



Burgua bizkortzea beharrezkoa eta lehentasunezkoa iruditzen zaigu Biriatarren ongizaterako, egiazko gizarte harremanetarako eta "elkarbizitzarako". Bizkortze hau Biriatar guziekin eta herriko bizian parte hartzen duten elkarteekin egingen dela argi dugu.

Elkarteak

Biriatuko elkarten ordezkariekin topatzeko plazera ukan dugu haien errealitateei, egitasmoei, beharrei eta zailtasunei buruz trukatzeko. Trukaketa tarte hau emankorra izan da eta etorkizuneko elkarlan perspektibak irekitzea ahalbidetu du, elkarte desberdinen artean, herria animatzeko eta bere galtzarrean egiazko dinamika bat sortzeko. Haatik, hainbat inarosten gaituen osasun egoerak egitasmo et jarduera kasik guziak geldiarazi ditu. Argi dugu goizago sortu ahal izan genuen dinamika laster berpiztuko dela eta elkarteekin izanen diren topaketek egitasmo politak gauzatzeko bidea emanen dutela, Biriatu herri goxoa izan dadin, non partekatzea eta elkarrekin bizitzea atsegina den !

Animazioak

Osasun egoera honetan dugu uda iragan : udako animazio guziak ezeztatuak izan dira... Asteleheneko animazioen egitaraua proposatzea baitezpada nahi izan dugu, osasun hertsadurak eta neurriak errespetatuz. Agorrian, artistekin eta publikoarekin partekatutako une politak ikusi ditugu. Xoldoko ostatua nahi duten elkarten esku uzteak animazio horiek besta eta elkarretaratze uneak izatean parte hartu du.

Hurrengo udan, berriz ere, egitarau bat aurreikusia da astelehen arratsetan urrikako animazioekin, eta osteka etorriko zaretela espero dugu !

Une horiek luzatzeko eta orokortzeko, itxura anitzeko egitarau kulturala proposatzeko xedea dugu urte osoan zehar, eta gure lurraldeko eragile eta erakunde desberdinekin elkartzen ari gara programatze zabala aurkezteko asmoz. Euskal Kultur Erakundearekin partaidetza bat apailatzen ari gara. Itxura anitzeko eskaera kulturala proposatzeko dugun nahian sustatuko gaitu, besteak beste euskaraz.

Xoldoko ostatua

Xoldoko ostatuaren eta bere kudeaketaren etorkizuna Biriatuko elkarteekin landu nahi dugun aztergaia dela segurago egiten gaituzte lehen esperientzia horiek, herri muineko elkarretaratze leku bat bilaka dadin.

Herriko aretoak eta Kantxa

Testuinguruko zailtasunengatik ere, herriko aretoak haien jarduerak berriz hartu dituzten elkarten esku utzi ahal izan ditugu. Kanpoko elkarten eskaerak ere jaso ditugu eta, eskualdeko herriei hitzartu ondotik, baikorki erantzunen diegu ordutegiak libro diren heinean eta, beti ere, Biriatuko elkartei lehentasuna utziz. Xoldoko Kantxa ere berririkia izan zaie, aldi baterako, harpidedunei. Aretoen kudeaketa gardenak ikusmolde bateratu baten nahiari erantzuten dio, baita egiturak eta baliabideak elkar partekatzeko xedeari ere, herrien eta eskualdearen artean. Gure egiturak laster denei berriz zabalduko zaiela eta jarduera guziak berriz hasiko direla espero dugu.

Langue et Patrimoine |

Notre langue est notre patrimoine et nous nous devons non seulement de le préserver mais surtout de le développer afin d'en normaliser l'emploi au quotidien dans nos activités professionnelles et privées.

Euskaraldia

Cette année, la mairie de Biriatoú a souhaité participer à l'Euskaraldia 2020. Une commission participative a vu le jour pour la première fois et plusieurs lieux "arigune" ont été identifiés. Cependant, les actions prévues ont dû être annulées par la situation sanitaire qui s'est dégradée et par le manque de lieux adaptés qui auraient pu pallier aux contraintes et permettre l'organisation d'actions en Euskara. Souhaitons que l'année 2021 sera l'année qui verra naître à Biriatoú une véritable dynamique de soutien à cet événement et que les biriatar qui se déclareront "belarri prest" ou "aho bizi" seront nombreux !

Contrat de progrès

Dans ce souci de développement et de normalisation de l'Euskara, la CAPB a lancé à notre demande un diagnostic en mairie. Ce diagnostic a permis d'établir un état des lieux de l'utilisation de l'Euskara dans les services municipaux (accueil, documents, courriers, services etc...) et de proposer aux agents volontaires un "contrat de progrès" c'est à dire une formation professionnelle de longue durée pour l'apprentissage de l'Euskara et son utilisation en milieu professionnel. Le contrat de progrès répond à une volonté de politique linguistique de la municipalité et de la CAPB afin de structurer une offre bilingue dans

les services proposés et de répondre à une réalité territoriale où le bilinguisme est considéré comme une richesse.

BAKEA

Le bâtiment BAKEA qui appartient à la CAPB est au cœur de toute notre attention.

Nous le voyons comme un bâtiment central au cœur du village et nous le percevons comme le lieu où le lien social et le vivre ensemble pourront prendre forme en plein cœur de Biriatoú. Nous sommes à l'étude en concertation avec les services de la CAPB pour l'accueil de Biriatoúko Ikastola en son sein et pour faire du bâtiment un lieu de rencontre, de lien social et de préservation et développement de notre patrimoine culturel et linguistique.



Hizkuntza eta Ondarea



Gure hizkuntza gure ondarea da eta gure buruari zor diogu honen zaintzea, baina, oroz gainetik, garatzea, eguneroko erabilpena normalizatzeko, gure jarduera profesionaletan zein pribatuetan.

Euskaraldia

Aurten, Biriaturko Herriko Etxeak 2020ko Euskaraldian parte hartu nahi izan du. Batzorde parte hartzaile bat sortua izan da lehen aldikotz eta arigune batzuk identifikatuak izan dira. Haatik, aurreikusitako ekintzak ezeztatuak izan behar ditugu gaizkitu den osasun egoerengatik eta hertsadurak gaindituko eta euskarazko ekintzak ahalbidetuko lituzkeen egokitutako leku eskasarengatik. 2021. urteak ekitaldi honen aldeko egiazko dinamika bat sortzen ikusiko duela ukan dezagun xede eta "belarri prest" edo "aho bizi" agertuko diren Biriaturrak oste handian izan daitezen !

Aurrerapen kontratua

Euskara garatzeko eta normalizatzeko xede honekin, EHEak diagnostiko bat abiarazi du Herriko Etxean, guk eskaturik. Diagnostiko honek herriko zerbitzuetan euskararen erabilpenaren egoera akta finkatzea ahalbidetu du (harrera, dokumentuak, gutunak, zerbitzuak, etab.) eta nahi duten langileei "aurrerapen kontratu" bat proposatzea ere, hots iraupen luzeko formakuntza profesionala euskara ikasteko eta mundu profesionalean erabiltzeko. Aurrerapen kontratuak herriko eta EHEko hizkuntza-politika baten nahiari erantzuten dio, proposatuak diren zerbitzuetan eskaintza elebiduna egituratzeko eta lurraldeko errealitate bati erantzuteko, non elebiduntasuna aberastasun gisa kontsideratua den.

BAKEA

EHEko jabegoan den BAKEA eraikina gure arretaren muinean dago. Herriaren bihotzean, eraikin nagusitzat daukagu baita gizarte harremana eta elkarbizitza sor daitezkeen lekutzat ere, Biriaturen erdi-erdian. EHEko zerbitzuekin Biriaturko Ikastola haren galtzarrean jartzea ikertzen ari gara eta eraikin hau topaketa, gizarte harremana eta gure hizkuntza eta kultura ondarea zaintzeko eta garatzeko eraikina izan dadin.

Forêt et Montagne |

Forêt

En partenariat avec L'ONF, un plan de gestion avait été élaboré depuis de nombreuses années avec plus ou moins de réussite. Face au vieillissement de notre forêt, il faut envisager la régénération de celle-ci en prenant en compte l'expérience antérieure (essences, lieux de plantation etc...). Cet aménagement représente un investissement important pour une commune comme Biriadou. Intervenir dans une forêt et dans un paysage accidenté est un travail de longue haleine et va modifier l'aspect de celle-ci pour de nombreuses années.

L'objectif étant la plantation d'essences locales (chênes, châtaigniers, feuillus etc...) à la place d'espèces invasives qui seront progressivement abattues. L'activité pastorale dans ce milieu naturel doit être absolument maintenue, développée et encouragée.

Nous poursuivons notre partenariat avec l'Office de la Biodiversité (ex ONF) et vous pouvez nous contacter en cas d'intérêt pour participer à un groupe de travail à ce sujet.

Montagne

Dans le cadre de "Gure Mendia", collectif initié par la CAPB et composé d'élus de la montagne basque du Labourd, une réflexion a été entamée pour une gestion concertée des massifs. Madame le maire, en tant que déléguée à la CAPB en charge de la biodiversité, des espaces naturels et des risques, a demandé une étude d'impact des incendies sur les milieux naturels; un travail d'évaluation et de restauration sera mené. De plus, nous avons décidé d'intégrer dans ce collectif les communes voisines de Hegoalde concernées par le sujet. Les incendies du 20 et 21 février 2021 nous confortent dans la nécessité d'une gestion concertée et collective de notre montagne.



| Basoa eta mendia



Oihana

ONFekin partaidetzan (Oihanen Bulego Nazionala), kudeaketa plan bat apailatua izan zen orain dela zenbait urte, hala-holatsuko arrakastarekin. Gure oihanen zahartzearen aitzinean, haren berriztapena ikusi behar dugu, lehengo esperientzia kontuan hartuz (zuhaitz motak, landatze guneak, etab.). Antolamendu hau inbestimendu handia izaten da Biriatu bezalako herri batentzat. Oihan batean eta paisaia patartsu batean esku hartzea hats luzeko lana da eta honen itxura aldatuko du urte askotarako.



Helburua tokiko zuhaitz motak landatzea da (haritzak, gaztainondoak, hostozabalak etab.), pixkanaka moztuak izanen diren aldaera inbaditzaileen ordez. Eremu natural honetako artzaintza jarduera baitezpada mantendu, garatu eta sustatu behar da.

Bioaniztasunaren Bulegoarekin partaidetzan segitzen dugu (ONF ohia) eta gurekin harremanetan sar zaitezkeite gai honi buruzko lantalde batean parte hartu nahi baduzue.

Mendialdea

“Gure Mendia” elkartearen galtzarrean, EHEaren ekimenez sorturik eta Lapurdiko euskal mendialdeko zinegotziz osaturik, mendiguneen kudeaketa hitzartu bateko gogoetak abiatu ditugu. Andere auzapezak, bioaniztasuna, natura guneak eta arriskuen ardura duen EHEko ordezkari gisa, ikerketa bat eskatu du suteek natura guneetan ukan dezaketen eraginari buruz; azterketa eta berriztatze lan bat bideratuko da. Gainera, gai honek hunkitzen dituen Hegoaldeko auzo herriak elkarrekin honen kide egitea erabaki dugu. 2021eko otsailaren 20 eta 21eko suteek gure mendialdeko kudeaketa hitzartu eta bateratu baten beharraz segurago egin gaituzte.



MISE EN PLACE D'UN PCS (Plan Communal de Sauvegarde)

Le PCS est maintenant en place, en collaboration avec l'Agglomération et l'entreprise Predict, spécialiste des risques hydrométéorologiques (filiale d'Airbus, Météo France). Il a été financé dans le cadre d'un fond de concours de la CAPB que nous avons sollicité.

C'est un outil réalisé à l'échelle communale, sous la responsabilité du maire, pour planifier les actions des acteurs communaux de la gestion du risque (élus, agents municipaux, bénévoles) en cas d'évènements majeurs naturels, technologiques ou sanitaires. Pour Biriato, les risques les plus réguliers et probables sont les inondations au niveau du chemin de la forêt.

Ce PCS a pour objectifs l'information préventive et la protection de la population.

Il se base sur le recensement des vulnérabilités et risques et des moyens disponibles sur la commune.

Il prévoit aussi l'organisation nécessaire pour assurer l'alerte, l'information, la protection et le soutien de la population au regard des risques.

Nous mettons à votre disposition l'application myPredict, pour vous permettre d'être mieux informés sur les risques concernant Biriato et sur l'attitude à adopter pour votre sécurité, celle de vos proches ou de vos biens en cas de tempête, d'inondations etc...

L'application myPredict est téléchargeable sur smartphone pour les particuliers.

Elle permet avec un support cartographique d'obtenir des informations climatiques, et de recevoir des notifications permettant d'adapter son comportement.

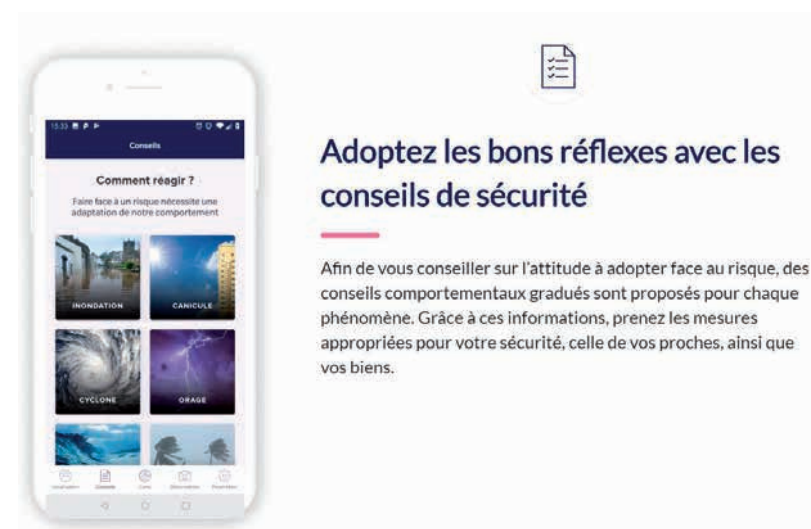
L'application myPredict pas à pas

Rendez-vous sur le site mypredict.app ou directement sur les plateformes de téléchargement Google Play ou App Store

Parallèlement, nous comptons sur vous pour nous signaler tout risque constaté près de chez vous.



HERRIKO ZAINZA PLANAREN APAILATZEA (HZIP-PCS)



HZPa abian ezarria da orain, Hirigunearekin eta Predict enpresarekin partaidetzan, arrisku hidrometeorologiakoetan berezitua (Airbus, Météo France-ko eskumenekoa). Eskatu genuen EHEko diru laguntza funts baten esparruan diruztatua izan da.

Herriaren mailan egindako tresna bat da, auzapezaren ardurapean, arrisku kudeaketaren herriko eragileen ekintzak planifikatzeko (zinegotziak, herriko langileak, boluntarioak), natura-, teknologia- edo osasun-gertakari nagusi batzuk gertaturik. Biriaturi dagokionez, gerta daitezkeen arrisku usuenak dira oihaneko bidearen heineko uholdeak.

HZIP honen helburuak dira prebentziozko informazioa eta jendetzaren babesa.

Ahulezien eta arriskuen eta herrian eskuragarri diren baliabideen zerrenda du oinarri.

Arriskuen arabera, jendetzari deia, informazioa, babesa eta laguntza bermatzeko beharrezkoa den antolaketa ere aurreikusten du.

myPredict aplikazioa uzten dugu zuen esku, Biriaturi dagozkion arriskuei buruz jakinean egon zaitezten eta zu hauen eta zuen hurbilekoen edo ondasunen segurtasunerako ukan behar duzen jokabidea jakin dezauden, ekaitza edo uholdeak gertaturik.

Herritarrek myPredict aplikazioa deskarga dezakete smartphonean.

Honi esker, euskarri kartografiko batekin, klimari buruzko informazioak eta jokabidea egokitzeke notifikazioak eskura ditzakete.

myPredict aplikazioa, urratsez urrats

Mypredict.app webgunera joan edo zuzenki Google Play edo App Store deskarga plataformetara.

Bide batez, zuekin kontatzen dugu zuen etxetik hurbil ikusiko zenuketen arrisku oro adierazteko.

Travaux |

Coordination des travaux

Durant la période estivale divers chantiers ont impacté la circulation pour les habitants de Larretxekoborda et Kurleku, en particulier lors de la fermeture du pont de l'autoroute afin de renforcer la structure et la mise à niveau des dispositifs de sécurité (VINCI), ainsi que lors de l'enfouissement du réseau HT sur la partie basse du pont (ENEDIS).

Il nous a semblé plus judicieux d'effectuer ces travaux simultanément plutôt que de les échelonner dans le temps pour éviter de pénaliser deux fois les riverains de Larretxekoborda.

Voirie

Un état des lieux de la voirie communale a été réalisé dans le but de prioriser les actions à mener à l'avenir. En attendant de monter ces dossiers plus conséquents, nous nous efforçons d'être réactifs pour l'entretien. Merci de nous tenir au courant régulièrement sur l'état de l'espace public.

Zone forestière

La mise en sécurité des abords des zones forestières communales en fonction des risques de chutes d'arbres sur la zone d'Ihiztoki et de Lizarlan est en cours.

Biriatu subit régulièrement des catastrophes (tempêtes, incendies, inondations, glissements de terrains). Suite aux derniers événements, la municipalité s'est fortement impliquée pour enfin offrir une desserte des services publics électriques et téléphoniques adéquate et sécurisée sur la zone de Liza.

Travaux cantine

Le premier appel d'offre a été infructueux: dans le contexte sanitaire, peu d'entreprises ont répondu et des lots n'ont pas trouvé preneur.

Nous avons souhaité étendre le projet initial à la création d'une nouvelle classe à l'étage, au désamiantage des espaces (couloirs, salles de classe, cantine), à la mise en place d'un nouveau chauffage et à la consolidation du sol de l'ancien bâtiment via

l'injection de résine suite à un affaissement et l'apparition de nombreuses fissures. Le coût du premier projet s'élevait ainsi à un montant de 600 000 euros dont 361 000 de subventions. Aujourd'hui le coût estimé est de 800 000 euros dont 430 000 euros de subventions.

Les travaux ont débuté en février dernier.

Maîtrise de l'énergie

Une réflexion est menée par l'équipe municipale, accompagnée par le Syndicat d'énergie des PA, afin de réduire et optimiser la consommation d'énergie au sein de la commune et diminuer la pollution lumineuse.

Les armoires de commande de l'éclairage public ont d'ores et déjà été modifiées. Cette première étape de réfection et de mise aux normes permettra, par la régulation de l'éclairage, la mise en place d'une politique de réduction des dépenses d'énergie. Lors d'une deuxième étape, nous envisageons la rénovation du parc d'éclairage public avec passage à la LED.

Cette maîtrise de l'énergie répond à l'un des engagements du Pacte de Métamorphose de BIZI dont nous sommes signataires.



Obren koordinaketa

Uda garaian, obralan batzuek Larretxekoborda eta Kurlekuko biztanleen zirkulazioa zaildu dute, bereziki autobideko zubia hetsia izan delarik, bere egitura azkartzeko eta segurtasun dispositiboak eguneratzeko (VINCI), baita THko sarea lurperatzean ere, zubiaren beheko zatiaren heinean (ENEDIS).

Zuhurragoa iruditu zaigu obra horiek betan eginaztea denboran mailakatzea baino, Larretxekobordako biztanleak bi aldiz ez trabatzeko gisan.

Bide obrak

Herriko bideen egoera akta egina izan da, etorkizunean egin beharreko ekintzak sailkatzeko. Handiak izanen diren aztergai horiek osatu arte, mantentze lanetan erreaktiboak izateko indarrak egiten ditugu. Eremu publikoaren egoeraz maiz berriak ematea eskertuko genizuke.

Oihan eremua

Herriko oihan eremu bazterrak zuhaitz erortzeen arabera segurtasunean ezartzea aribidean da lhiztoki eta Lizarlan gunean.

Biriatuk maiz hondamendiak jasaten ditu (ekaitzak, suteak, uholdeak, lur lehertzeak). Azken gertakarien ondotik, herriko taldea azkarki inplikatu da azkenean elektrika eta telefono zerbitzu publiko egokiak eta seguruak bermatzeko Liza gunean.

JANTEGIKO OBRAK

Lehen eskaintza deialdia ez da emankorra izan: osasun egoeran, enpresa gutik erantzun dute eta atal batzuek ez dute hartzailerik aurkitu.

Hastapeneko egitasmoa gainera solairuan ikasgela berri baten sortzera zabaltzeko gogoia izan dugu, baita amianto kentzera (pasabideak, ikasgelak, jantegia), berogailu berri baten ezartzera eta eraikin zaharraren lurra sendotzera ere, arraxina sartuz, lehertzearen eta arraildura askoren agertzearen ondorioz. Lehen egitasmoaren kostua 600 000 eurokoa zen, horietarik 361 000 diru laguntzak. Gaur egun, estimatutako kostua 800 000 eurokoa da, horietarik 430 000 euro diru laguntzak.

Obrak joan den otsailean abiaraziak izan dira.

Energia menperatzea

Herriko taldea gogoetatzen ari da, PA-ko energia Sindikatuak lagundurik, herriaren galtzarrean energia kontsumoa murrizteko eta optimizatzeke eta argi-kutsadura ttipitzeko asmoz.

Herriko argien kontrol-armairuak jadanik aldatuak izan dira. Berritzeko eta normetan ezartzeko lehen urratsak, argien erregulazioaren bidez, energia gas-tuak murrizteko politika bat plantan ezartzea ahalbidetuko du. Bigarren urrats baten denboran, herriko argien parkea berriztatzea aurreikusten dugu, LED-era pasatuz.

Energia menperatze hau izenpetu dugun BIZIk proposatutako Metamorfosi Itunaren engaiamendueta-riko bat da.



Adressage / Fibre |



Adressage

La campagne d'adressage qui a été menée sur Biriadou a été motivée par le déploiement de la fibre très haut débit 64 (THD) impulsé par le Conseil Départemental des Pyrénées Atlantiques et de la CAPB (marché octroyé à la société SFR).

Un adressage rigoureux est indispensable pour être éligible à la fibre. En effet, chaque bâtiment ou habitation doit être identifié par un nom de voie et un numéro précis. À la demande de l'État, les voies privées ont également dû être nommées et numérotées.

Des contraintes imposées nous ont conduit au changement ou à la modification de certaines adresses, mais nous avons eu le souci de respecter les toponymes d'origine.

Cette campagne d'adressage servira aussi à améliorer la sécurité (accès services de secours, police) et l'efficacité des services (poste, service à la personne, livraisons) car les données seront répertoriées sur GPS.

Vous recevrez un courrier indiquant ces éventuelles modifications vous concernant.

Fibre optique

Initialement prévue pour le premier trimestre 2021, nous ne pouvons que constater que le déploiement géré par le département n'est pas finalisé. Nous nous efforçons au sein de l'ADEM64 (association des élus de la montagne) de peser sur la poursuite de la commercialisation.

Carte Communale

La commune de Biriadou étant soumise au Règlement National d'Urbanisme (RNU), lors du conseil municipal du 20 janvier, nous avons délibéré pour la mise en place de la procédure d'élaboration de la carte communale sous la responsabilité des services de la CAPB Conformément à l'article L.160-1 du Code de l'Urbanisme. Cela nous permet de modeler notre village en termes d'urbanisme et de peser dans l'élaboration par la CAPB du PLUI (Plan Local d'Urbanisme

Intercommunal) prévu en 2023 et dans lequel nous serons intégrés de fait.

A quoi sert une Carte Communale ?

L'objectif de la Carte Communale est de délimiter les secteurs où les constructions sont autorisées et ceux où les constructions ne sont pas admises, à l'exception :

- De l'adaptation, du changement de destination, de la réfection ou de l'extension des constructions existantes ainsi que de l'édification d'annexes à proximité d'un bâtiment existant ;
 - Des constructions et installations nécessaires à des équipements collectifs, à l'exploitation agricole ou forestière, à la transformation, au conditionnement et à la commercialisation des produits agricoles lorsque ces activités constituent le prolongement de l'acte de production, à la mise en valeur des ressources naturelles, et au stockage et à l'entretien du matériel des coopératives d'utilisation de matériel agricole ;
- Elle peut aussi réserver des secteurs à l'implantation d'activités, notamment celles incompatibles avec le voisinage des zones habitées.

La définition d'une cartographie des secteurs constructibles permet une clarification pour le concitoyen de son droit à bâtir. Pour cela, elle se base à la fois sur les règles générales fournies par le RNU, sur l'application de la loi Montagne et sur les particularités écologiques, agricoles et sociales locales. Le zonage établi prendra en compte les Parties Actuellement Urbanisées (PAU) définies par le RNU, mais en en précisant et en adaptant les contours, tout en prenant en compte l'objectif de limiter l'étalement urbain.

Comment participer ?

La concertation va avoir lieu tout au long de la procédure d'élaboration de la Carte Communale pour informer et recueillir les observations des habitants qui vivent sur le territoire.

Différents moyens seront mis en œuvre pour participer à cette concertation et donner votre avis :

- La mise à disposition d'un dossier de concertation complété au fur et à mesure des études, accompagné d'un cahier destiné à recueillir les observations du public en mairie de Biriadou et au siège de l'Agglomération Pays Basque, aux jours et heures habituels d'ouverture
- Les documents du dossier de concertation seront également disponibles sur le site internet de l'Agglomération Pays Basque
- La possibilité d'adresser un courrier à Monsieur le Président de la Communauté d'Agglomération Pays Basque à l'adresse suivante : 15 avenue Foch - CS 88 507 - 64185 Bayonne Cedex
- L'organisation d'une réunion publique dont la date, le lieu et l'heure seront communiqués au public par voie d'affichage en mairie de Biriadou et au siège de l'Agglomération Pays Basque.

Helbideratzea / Zuntz

Helbideratzea

Abiadura oso handiko zuntzaren hedatzeak du Biriatur erama izan den helbideratze kanpaina akuilatu, Pirinio Atlantikoko Departamenduak eta EHEak sustaturik (SFR konpainiari esleitutako merkatua).

Helbideratze zorrotza ezinbestekoa da zuntza eskuratzeko. Alabaina, eraikin edo etxebizitza bakoitza identifikatua izan behar da bide izen eta zenbaki zehatz baten bidez. Estatuak eskaturik, bide pribatuak ere izendatuak eta zenbakiak izan behar dira.

Nahitaezko hertsadura batzuek helbide batzuek aldatzera eraman gaituzte, baina jatorrizko toponimiak errespetatzeko xedearekin ari izan gara.

Helbideratze kanpaina honek segurtasuna hobetzea ere ahalbidetuko du (sokorri zerbitzuei, polizia hiltzeko bidea) eta zerbitzuen eraginkortasuna (posta, etxeko laguntzaileak, banaketak) datuak GPSean sartuak izanen baitira.

Zuri dagozkizun menturazko aldaketak adierazteko gutun bat errezibituko duzu.

Zuntz optika

Hastapenean, 2021eko lehen hiruhilekoan aurreikusia, departamenduak kudeatzen duen hedapena burutua ez dela ikustea baizik ez zaigu gelditzen. ADEM64aren galtzarrean (mendialdeko zinegotzien elkarte), merkaturatzearen jarraipenean pisua ukaiteko indarrak egiten ditugu.

Herriko Mapa

Biriaturko herria Hirigintza Arau Orokorren (RNU) menpe izanez, urtarilaren 20ko herriko biltzarrean, Herriko mapa apailatzeko prozedura plantan ezartzearen alde bozkatu dugu, EHEko zerbitzuen ardurapean, Hirigintza Kodeko L.160-1 artikularen arabera. Horrek gure herria hiri-gintza hitzetan moldatzeko eta 2023an prest izan beharko lukeen EHEko HHTPren (Herriarteko Hirigintza Tokiko Plana) apailatzean pisua ukaiteko bidea ematen digu, zeinen barne izanen garen berez.

Zertarako da Herriko Mapa bat ?

Herriko Maparen helburua da eraikuntzak baimentzen diren sektoreak eta eraikuntzak onartzen ez dituztenak mugatzea, salbu :

- Jadantik hor diren eraikinen egokitzapenak, helburuz aldatzea, zaharberitzea edo hedatzea, baita horiei datxekien eraikinak altxatzea ere ;

- Ekipamendu kolektiboak, laborantza edo oihan ustiatzeak, laborantza ekoizkineen baldintzatzeak eta merkaturatzeak (ekoizpenari datxekiolarik), baliabide naturalen baliotzatzeak eta laborantza materialaren

erabilpenaren kooperatibetako materialaren gordetzeak eta mantentzeak beharrezkoak zaizkien eraikinak ;

Gainera, sektore batzuek gorde ditzake jardura batzuen jartzeko, besteak beste jendea bizi den eremuekin elkargaitzak direlarik.

Gune eraikigarrien kartografia bat finkatzeak herritarrari eraikitze eskubidea argitzeko bidea ematen dio. Horretarako, RNUk ematen dituen arau orokorrak ditu oinarri, Mendialdea legearen aplikazioari eta tokiko ekologiko-, laborantza- eta gizarte-berezitasunei dagokienez. Finkatutako zonakatzuek RNUk finkatu dituen Hirituak Diren Eremuak kontuan hartzen ditu, inguruak zehatzuz eta egokituz, herriaren zabaltzea murrizteko helburua ere kontuan hartuz.

Nola parte hartu ?

Hitzartzea Herriko Mapa apailatzeko prozeduraren denbora osoan eginen da, lurraldean bizi diren biztanleen oharrak biltzeko eta denei berri emateko.

Zenbait baliabide erabiliko dira hitzartze horretan parte har dezazuen eta zuen iritzia eman dezazuen :

- Ikerketak egin arau osatuko den hitzartze txosten bat zuen esku uztea, baita publikoaren oharrak biltzeko kaier bat ere Biriaturko Herriko Etxean eta Euskal Hirigune Elkargoko egoitzan, usaiako irekitze egun eta tenoretan
- Hitzartze txostenaren dokumentuak Euskal Hirigune Elkargoko webgunean ere izanen dira eskuragarri
- Euskal Hirigune Elkargoko jaun Lehendakariari gutun bat helarazteko aukera, ondoko helbidera idatziz : 15 Foch etorbidea - CS 88.507 - 64185 BAIONA Cedex
- Biltzar publiko baten antolaketa, zeinen eguna, tokia eta tenorea jakinaraziko zaizkizuen afixatzearen bidez Biriaturko Herriko Etxean eta Euskal Hirigune Elkargoko egoitzan.



Eaux pluviales / Déchets |



Eaux pluviales / Ecoulements

Après avoir recensé les zones problématiques sur la commune (écoulements d'eaux pluviales sur la chaussée), nous avons mis en place avec une entreprise locale un programme de curage des fossés et de débouchage de nombreuses buses afin de faciliter l'écoulement.

Les quartiers concernés sont ceux de Larretxekoborda, Kurleku, Garlatz, Martingoiti et Aruntz

Déchets et encombrants

Nous avons pu constater une recrudescence des dépôts sauvages d'encombrants au niveau des points de collecte.

Afin de respecter la procédure existante qui régule leur dépôt et leur ramassage, nous vous rappelons qu'il est nécessaire d'appeler au préalable le 0800 64 20 14 (appel gratuit) pour enlèvement sur inscription. Cet appel préalable est indispensable pour pré-

voir le ramassage et nous vous remercions pour le bien commun de respecter ces modalités.

Nous avons aussi constaté de nombreuses décharges sauvages de déchets verts identifiées sur Biriadou dans le domaine communal et même privé.

Nous vous rappelons que ces comportements sont passibles d'une verbalisation de 1.500 € effectuée par des agents communautaires assermentés.

Gestion des déchets

La collecte des déchets (OMR, emballages à recycler, encombrants, déchets verts) est gérée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque dont le pôle territorial Sud est situé à Urrugne.

Pour tout renseignement :

Tél : 0 800 64 20 14 (appel gratuit) est à disposition des usagers du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 16h.

L'organisation des collectes à Biriadou est la suivante :

v Ordures Ménagères résiduelles (OMR)

Bacs collectifs ou Bacs de Regroupement (BDR) : Lundi – Mercredi – Vendredi

Bacs individuels : Lundi – Vendredi

(chemins Herri Alde, de la Forêt et Aguerreberri, routes de Courlicou et de Garlatz)

v Emballages à recycler (Sélectif)

Bacs collectifs ou Bacs de Regroupement (BDR) : Jeudi

Bacs individuels : Jeudi semaine paire

(chemins Herri Alde, de la Forêt et Aguerreberri, routes de Courlicou et de Garlatz)

v Encombrants / Déchets Verts
1er et 3ème Mardi de chaque mois
obligatoirement sur inscription
au 0 800 64 20 14 (appel gratuit)

| Ur euriak / Hondakinak



Ur euriak / Isurketak

Herriko gune arazotsuak zerrendatu ondotik (bidearen heineko euri uren isurketak), tokiko enpresa batekin arroilen karrakatze eta hodian libratze programa bat plantan ezarri dugu isurketa errazteko.

Hunkituak diren auzoguneak dira Larretxekoborda, Kurleku, Garlatz, Martingoiti eta Aruntz.



Hondakinak eta trabagarriak

Gero eta uzte basa gehiago badirela ohartu gara bil-tokien heinean.

Uztea eta bilketa arautzen dituen prozedura errespetatzeko, oroitarazten dizuegu aitzinetik 0800 64 20 14 telefono zenbakira (urrik) deitu behar dela bilketarako, izena emanez. Aitzinetikoko dei hau ezinbestekoa da bilketa antolatze eta egiteko molde horiek errespetatzea eskertuko genizueke, denen onerako.

Hondakin berdeen uzte basa ugariz ere ohartu gara Biriatur, eremu publikoan baita pribatuan ere.

Oroitarazten dizuegu elkargoko zinpeko langileek jokabide horiek 1 500 €ko isunaz zigor ditzaketela.



Action sociale |



Notre village n'a pas à proprement parler de service "CCAS" (Centre Communal d'Action Sociale) tel que peuvent le proposer des communes dont la population est plus conséquente.

Néanmoins, la municipalité tient à participer, à la mesure de ses moyens, et pour certaines actions, grâce aux accords passés avec les communes voisines, à diverses actions sociales pouvant accompagner et aider les Biriatar - surtout en cette période de crise sanitaire, économique et sociale -. La solidarité est donc le maître-mot des aides proposées : bon de naissance, crèche familiale, conseils aux parents pour la garde d'enfants, activités d'animation pour les jeunes enfants, aide aux sorties scolaires, bourses d'études, aide au BAFA, aide au permis de conduire, aide au retour à domicile, présence verte, repas des aînés, secours exceptionnel.

Pour savoir si vous êtes éligible à ces aides vous trouverez le détail sur le site internet de la mairie ou bien obtiendrez des renseignements auprès de la mairie.

Ces aides sont complétées par l'octroi de subventions à des associations sportives culturelles, éducatives ou sociales de Biriou ou des communes voisines.

La municipalité participe avec les communes voisines, à la recherche de solutions d'hébergement pour les plans "grand froid" ainsi que dans l'aide aux personnes en situation de précarité.



| Laguntza zentrorik



Gure herriak ez du hiri handiagoez dituzten antzeko Herriko Jendarte Laguntza Zentrorik (HJLZ).

Haatik, Herriko Etxeak Biriatuarrak lagunduko lituzketen ekintza sozial batzuetan parte hartu nahi du bere ahalen arabera eta, ekintza batzuei dagokienez, bere auzo herriekin hartutako hitzarmenen bidez. Elkartasuna da proposatutako laguntzen hitz nagusia. Sortze-bonua, familia-hautzaindegia, haurren zaintzarako gurasoei aholkuak, haur ttipiei zuzendutako animazio jarduerak, eskola ateraldietarako laguntza, ikasketarako diru laguntzak, AIGArako laguntza, gida baimenerako laguntza, etxera itzultzeko laguntza, presentzia berdea, adintsuen apairuak, ohiz kanpoko laguntza.

Laguntza horietaz baliatzen ahal zareten jakiteko, herriko etxeko webgunean aurkituko dituzue xehetasunak edo Herriko Etxean bertan ukanen dituzue argibideak.

Laguntza horiez gain, diru laguntzak esleituak zaizkie Biriatuko edo auzo herrietako kultura, kirol, hezkuntza edo gizarte elkarteei.

Herriko Etxeak auzo herriekin batera aterpetze aterabideak bilatze ditu "hotz handia" planaren esparruan baita egonkortasun eskasian diren jendeei ekarritako laguntzan ere.



Associations |

Aintzinat

Aintzinat, comme toutes les associations, a vu toutes ses activités s'arrêter le 15 mars.

La reprise n'a pu s'effectuer en septembre, car le protocole sanitaire était trop contraignant, et nous devons préserver la santé des personnes participant aux différentes activités.

Cette situation inédite a affaibli notre dynamisme affiché, qui était déjà bien fragile depuis 2 ans :

- Des adhérents vieillissants, moins nombreux aux différentes manifestations.
- Peu d'intérêt des nouveaux retraités de Biriatoù à vouloir nous rejoindre pour ce type d'association ou celle-ci en particulier.
- Une équipe dirigeante fatiguée et démotivée.

Ce constat posé, la poursuite de notre association se complique.

Nous attendons le premier trimestre 2021, si la situation sanitaire nous le permet, pour convoquer une assemblée générale : (celle que nous avions prévue en décembre n'a pu se dérouler suite à l'interdiction de tout rassemblement).

Nous lançons un appel à candidature pour une nouvelle équipe dirigeante, un nouveau fonctionnement adapté aux circonstances.

Souhaitons-nous une bonne année, restons vigilants et à l'écoute.

Bidasoako Sagardozaileen Kofradia

Confrérie des amateurs de sagarno de la Bidassoa
39 rue Richelieu - 64700 Hendaye
Tél 06 86 23 58 51
confrerie.sagarno@laposte.net

Association loi 1901 statuts déposés en Sous-préfecture de Bayonne le 19/04/2010 N° W641004063 N° SIREN : 807 855 879

"En cours de reconnaissance au patrimoine mondial culturel et immatériel de l'Humanité par l'Unesco"



Les années se suivent mais ne se ressemblent pas. 2020 aura été "un annus horribilis" ⁽¹⁾

On pourrait la définir comme : "Annus Covid 19"

Annulation de toutes les rencontres confrériques extérieures mais aussi des activités ordinaires dans nos locaux pendant pratiquement toute l'année.

Une mauvaise année de récolte de pommes, heureusement celle de 2019 était exceptionnelle.

Une bonne nouvelle toutefois : Nous avons mis à profit cette parenthèse sanitaire pour faire quelques travaux d'aménagement intérieur

Soyons optimiste tout en gardant la tête froide.

L'année 2021, sorte "d'arrêt sur image", peut nous permettre un nouveau départ.

Quelles leçons en tirer ? Il semble que :

- L'individualisme a montré ses limites.
- Autrement dit, seul nous ne sommes pas grand-chose, le collectif est plus fort.
- Notre dépendance commerciale à des pays lointains est remise en cause.
- Les vrais amis solidaires de la proximité n'ont rien à envier aux milliers d'amis virtuels sur internet.
- Le système associatif participe avec d'autres à construire des réponses pérennes, aux problèmes que nous rencontrons.

Quelles perspectives pour l'avenir ?

Biriatoù est riche de son tissu associatif. Voilà un gisement de bonnes volontés qui peut emmener beaucoup de chose au village.

Pour ce qui concerne notre confrérie, structure associative de bénévoles, nous sommes prêts à assumer notre part, à partir de ce que nous savons faire mais surtout en lien avec tous les collectifs du village qui souhaitent travailler pour l'intérêt général sur des sujets qui nous sont proches.

Le mouvement associatif est le creuset des bras et des cerveaux de la multitude de ses membres bénévoles. Cette richesse humaine si nous la faisons fonctionner ensemble, nous ouvrira un horizon immense non exploité, (au bon sens du terme).

- Améliorer la vie de nos concitoyens
- Renforcer nos propres structures associatives.
- Développer nos projets associatifs
- Renouveler nos pratiques pour reconstruire une société de proximité, autour des principes de l'humanisme.

Rien à inventer. Revenons à quelques principes de base, que nous avons perdus de vue, alors que nos aînés les ont pratiqués pour le bien de tous.

Ces vœux 2021, nous souhaitons les partager avec tous les lecteurs de ce bulletin et toutes les associations de Biriatoù.

C'est vraiment l'occasion de se dire "Urte Berri on, Bonne Année, Feliz año nuevo, Bona annada 2021".

Manolo Alcayaga Goikoetxea
Co-Président
Confrérie des amateurs de sagarno de la Bidasoa/ko Sadardozaileen Kofradia

⁽¹⁾ Annus horribilis ("année horrible" en latin). Cette expression est un jeu de mots qui fait explicitement référence à Annus Mirabilis, l'année miraculeuse

Aintzinat

Aintzinat elkarteak, beste elkarte guzietan bezala, bere jarduera guziaz bertan behera utzi behar izan ditu martxoaren 15ean.

Ezin izan dute berriz hartu irailean, osasun protokoloa hertsagarriegi baitzen eta jarduera desberdinetan parte hartzen zutenen osagarria zaindu behar genuelako.

Nehoz ikusi gabeko egoera honek aldarrikatzen dugun bizkortasuna ahuldu du, azken bi urteetan jadanik ahulduz zihola eta:

- Kide gero eta zaharragoak, kopuru ttipiagoko ekitaldi desberdinetan.
- Biriaturko erretretatu berrien interesik eza halako elkarte baten edo bereziki elkarte honen kide izateko.
- Akitua eta gogorik gabe dabilen zuzendaritza talde bat.

Egoera hau aurkeztu eta, gure elkartearen jarraipena korapilatzen da.

2021eko lehen hiruhilekoa goaitatzen dugu, osasun egoerak bidea ematen badigu, biltzar orokor bat deitzeko: (abenduan egin behar genuena ezin izan dugu eraman elkartzeko ororen debekuaren ondorioz).

Hautagaitza deialdi bat zabaltzen dugu zuzendaritza talde berri bat eta testuinguruari egokitutako ibilera berri bat osatzeko.

Urte on bat opa diezaiegun gure buruei, erne eta entzuteko prest egon gaitzen.

Bidasoako Sagardozaleen Kofradia

Confrérie des amateurs de Sagarno de la Bidasoa
Richelieu karrika, 39. - 64700 Hendaia
Tel 06 86 23 58 51
confrerie.sagarno@laposte.net

1901eko legearen arabera elkarteak, Baionako suprefeturan aurkeztua 2010/04/19an, W641004063 zk. SIREN zk.: 807.855.879



"En cours de reconnaissance au patri UNESCOk Gizadiaren munduko ondare kulturala eta immaterialean onartzeko aribidean"

Urteak iragaten dira baina ez dira elkar iduriak. 2020 izan da "annus horribilis" ⁽¹⁾.

Hala nola izenda genezake : "Annus Covid 19".

Kanpoko kofradien arteko topaketa guziaz ezeztatuak izan dira, baita gure lokaletako jarduera arruntak ere kasik urte osoan.

Sagar uzta txarra izan da. Zorionez 2019koa bikaina izan zen.

Berri on bat hala ere: Osasun parentesi honetaz baliatu gara barne antolaketa obra batzuk egiteko.

Baikor egon gaitzen burua hotz atxikiz.

2021eko urteak, «irudi gelditze» motakoa, abiatze berri bat ahalbidetuko luke.

Zein da atera dezakegun irakaspena ?
Badirudi :

- Norberekeriak bere mugak erakutsi dituela.
- Hobe errateko, bakarrik ez garela gauza handirik, taldea azkarragoa dela.
- Urruneko herrien merkataritzari menpekotasuna galdekaturik dela.
- Hurbileko egiazko lagun elkarkideek ez dutela Interneteko milakako lagunez jelos izaterik.

- Elkarte sistemak, beste batzuekin, ezagutzen ditugun zailtasunei atarabide egonkorak eraikitzean parte hartzen duela.

Zer dira geroako perspektibak ?

Biriaturko badu elkarte sare aberatsa. Hala borondate oneko iturria, herriari asko ekar diezake.

Gure kofradiari dagokionez, boluntarioz osatutako elkarte egitura, gure parteak egiteko prest gara, egiten dakigunetik abiatuz baina, oroz gaitetik, hurbil ditugun gaiei buruz herriko elkarte guzietan elkarlanean, denek onerako.

Elkarte mugimendua boluntario kideen burumuin eta beso ugaritasunean datza. Gizadi aberastasun honek, elkarrekin ibilarazten badugu, baliatua ez den sekulako mundu bat irekiko digu (hitzaren erran-nahi onean).

- Gure herritar kideen bizia hobetzea
- Gure herriko elkarte egiturak azkartzea
- Gure elkarte egitasmoak garatzea
- Gure jokabideak berritzea hurbileko gizarte bat eraikitzeko, humanismoa ardatz.

Deus ez asmatzekorik. Oinarrizko printzipio batzuetara itzul gaitzen, bistatik galdu genituenak, zaharrenek erabiltzen zituztenak denek onerako.

2021eko agiantza horiek aldizkari honen irakurle guzietan eta Biriaturko elkarte guzietan partekatu nahi ditugu.

Zinez, "Urte berri on, Bonne Année, Feliz año nuevo, Bona annada" opatzeko aukera da.

Manolo Alcayaga Goikoetxea
Ko-Lehendakaria
Confrérie des amateurs de Sagarno de la Bidasoa/ko Sagardozaleen Kofradia

⁽¹⁾ Annus horribilis ("urte lazarria" latinez). Esanera hau hitz joko bat da, Annus Mirabilis esanari erreferentzia argia, "urte zoragarria".

Associations

Biriatuko Ikastola

biriatukoikastola@gmail.com

C'est avec toujours autant d'enthousiasme que nous vous glissons ces quelques lignes concernant notre petite ikastola qui, le temps passant, grandit. Nous sommes heureux d'accueillir 22 enfants, une nouvelle institutrice est venue agrandir l'équipe pédagogique et nos grand.e.s qui sont désormais en CE1 ont commencé les cours de français.

Nous nous réjouissons d'offrir à nos enfants d'excellentes conditions d'enseignement au sein d'un petit établissement. N'hésitez pas à pousser la porte de notre ikastola, c'est avec grand plaisir que nous vous accueillerons.

Nous tenons à remercier chaleureusement le propriétaire de la maison « Frantxa Baita » qu'occupe l'ikastola pour la confiance qu'il continue de nous témoigner. Nous remercions également les particuliers, associations et entreprises qui nous ont assuré leur soutien.

Nous remercions également bien entendu la municipalité pour l'accompagnement et l'aide apportée, de surcroît dans ce contexte sanitaire très particulier.

Ce partenariat est essentiel afin que les petits biriatouars aient la chance de pouvoir s'exprimer et apprendre en euskara et que cette langue résonne à nouveau au pied du Xoldokogaina.

Nous vous souhaitons tous nos meilleurs vœux pour cette nouvelle année.

Pelote et montagne dans une seule association

Fusion Pilotazaleak et Biriatuko Mendi kirolak
Cela faisait déjà quelques années que les membres des deux associations sportives de Biriatou, Biriatuko Mendi Kirolak (BMK) et Pilotazaleak, pensaient se réunir en fusionnant et ainsi diversifier leurs activités et gagner en compétences.

C'est chose faite depuis février 2020 avec la création de la nouvelle entité nommée Elgarrekin kirolan.

L'association organisera les manifestations traditionnelles : le Pottok trail et les divers tournois de pelote au fronton du village.

De plus, de nouvelles manifestations sportives devraient voir le jour durant l'été et les fêtes de novembre.

Xavier Larrain, ancien président de BMK, et son équipe ne quittent pas le navire et seront toujours partie prenante lors, notamment, des épreuves de montagne.

Gaby Andueza, qui était à la tête de Pilotazaleak, assurera la présidence de la nouvelle structure.

Du fait de la crise sanitaire, l'association Elgarrekin kirolan n'a pas pu mettre en place ses différentes manifestations sportives :

- Tournois de pelote - main-nue et pala
- Pottok trail - course de montagne

Prochain rendez-vous, si la situation sanitaire évolue dans le bon sens, le 2 mai prochain pour le "Pottok trail 2021".

Par ailleurs, les tournois traditionnels de main-nue et de pala devraient se dérouler de juin à fin août.



BIRI



ATUKO IKASTOLA

Biriatuko Ikastola

biriatukoikastola@gmail.com

Urtero bezala, plazer handiz eta ilusioz luzatzen dizkizuegu gure ikastola txikiari buruzko lerro hauek. Ikastola txikia izanda ere etengabe haunditzen ari da. Aurten, 22 haurrek osatzen dute Irakasle berri bat ere batu zaigu talde pedagogikoa indartzeko eta CE1 mailakoei frantses ikasgaia emango die.

Gure ikastolak, bere txikitasunean, irakaskuntza baldintza paregabeak eskeintzen ditu. Ez ukan zailtzarik gure atea jotzeko, plazer handiz eginen dizuegu harrera.

Bihotzez eskertu nahi dugu gaur gaurkoz ikastolari aterpe ematen dion Frantxa Baita etxearen jabea bere konfidantza eta laguntzagatik. Era berean, sostengua eskeini diguten enpresa, elkarte, eta norbanako guztiei gure eskerrik beroenak.

Azkenik, herriko etxeari aipamen berezia, osasun egoera zail hontan bidelagun izateagatik. Elkarlan horrek denboran zehar luze iraun duenaren gogoz eta asmoz ekingo diogu.

Jarrai dezagun bada biriatuar belaunaldi berriei euskaraz ikasi, adierazi eta bizitzeko aukera ematen. Entzun dadila berriro euskara Xoldokogaiaren inguruan.

Ikastolako buraso, haur eta langileok 2021 urte zoriontxua opa dizuegu Biriatuar guztiei.

Pilota eta mendia elkarte bakar batean

Pilotazaleak eta Biriatuko Mendi kirolak elkartearen bateratzea

Badu zenbait urte orain Biriatuko bi kirol elkarteak kideek, Biriatuko Mendi Kirolak (BMK) eta Pilotazaleak, bateratzeko, eta ondorioz jarduerak anizteko eta gaitasun gehiago ukaiteko gogoaz zutela.

Egina da 2020ko otsailetik goiti Elgarrekin kirolan izendatutako entitatearen sorrerarekin.

Elkarteak usaiko gertakariak antolatuko ditu: Pottok traila eta pilota txapelketak herriko pilota plazan.

Horrez gain, kirol ekitaldi berri batzuk sortuko dira hurrengo udan eta azaroko bestetan.

BMKko lehendakari ohia den Xavier Larrainek eta bere taldeak ez dute ontzia uzten eta esku hartzen segitzen dute, besteak beste mendiko lehiaketetan.

Gaby Andueza, Pilotazaleak elkarteko buru ohia, egitura berriaren lehendakaria izanen da.

Osasun larrialdiarengatik, Elgarrekin kirolan elkarteak ezin izan ditu ondoko kirol ekitaldiak antolatu :

- Pilota txapelketak - esku huska eta pala
- Pottok traila, mendi lasterketa

Hurrengo hitzordua, osasun egoera zentzu onera aldatzen baldin bada, hurrengo maiatzaren 2an, "2021eko Pottok traila" ekitaldia kari.

Bestalde, usaiko esku huska eta palako txapelketak ekainetik agorrila bukaerara iraganen dira.

Etat civil / Estatu zibila

2020

NAISSANCES (10) SORTZEAK

GUIVARCH Olivia, Janine	10.01.2020
ZUBIZARRETA Maia	05.02.2020
SERRANO DARRACQ Lucia	21.03.2020
ALDALUR MONFORT Eva Idoia	27.04.2020
BRUNERIE Mattin, Georges	25.06.2020
ZUBIALDE Foé Anatolie	04.07.2020
MARTIN Izak, Timéo, Tiago	31.07.2020
ERASO FERNANDEZ Adrian	02.08.2020
ROYER Iris	23.10.2020
ALCAYAGA ETCHECOPAR Amets	25.12.2020

MARIAGES (3) EZKONTZAK

Jean-Philippe AUTANT & Marie-Laure VERCELLI	09.03.2020
Gabriel ANDUEZA & Katixa DUSSAUBAT	14.08.2020
Yon OLAIZOLA Et Julie UGARTE	17.10.2020

DECES (5) HERIOTZAK

ROUILLEC Guy (75 ans)	03.02.2020
SARRAOA ARTABE Vicente (90 ans)	21.02.2020
COLOMER Guy (88 ans)	23.03.2020
EMONTS Emmanuel (61 ans)	21.07.2020
CASTRILLO ALBIZU Maria-Amparo (63 ans)	17.08.2020

2021

NAISSANCES (2) SORTZEAK

ZUNZUNEGUI IMAZ Niko	28.03.2021
LUQUE TORRES Georgia	21.04.2021

MARIAGES (2) EZKONTZAK

Philippe SAUBIETTE & Dominique DERRO	27.01.2021
Xavier ZUBIALDE & Lydie ZOBO	27.02.2021

DECES (2) HERIOTZAK

SOROETA Jean-Baptiste (85 ans)	03.01.2021
ETCHEÇA HARRETA Raymond (68 ans)	06.03.2021

